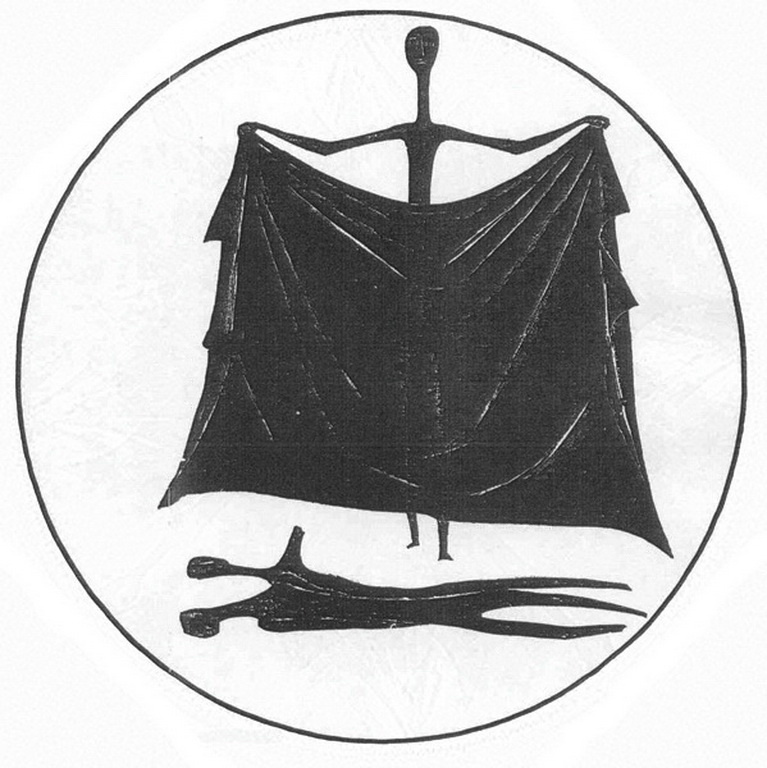
**ΓΕΝΙΚΟ ΛΥΚΕΙΟ ΑΚΡΩΤΗΡΙΟΥ 2021-2022**

**ΑΡΧΑΙΑ ΕΛΛΗΝΙΚΗ ΓΛΩΣΣΑ ΚΑΙ ΓΡΑΜΜΑΤΕΙΑ Β΄ ΛΥΚΕΙΟΥ (ΓΕΝΙΚΗΣ ΠΑΙΔΕΙΑΣ)**

**ΣΟΦΟΚΛΕΟΥΣ**

**ΑΝΤΙΓΟΝΗ**

**“οὔτοι συνέχθειν, ἀλλὰ συμφιλεῖν ἔφυν”**

****

**Βάσω Κατράκη, *Το Χρέος της Αντιγόνης*** (χαρακτικό, 1972).

Επιμέλεια: Μυρσίνη Χλιαουτάκη

Φιλόλογος

**ΑΡΧΑΙΑ ΕΛΛΗΝΙΚΑ Β΄ ΛΥΚΕΙΟΥ (ΓΕΝΙΚΗΣ ΠΑΙΔΕΙΑΣ)**

**ΣΟΦΟΚΛΕΟΥΣ «ΑΝΤΙΓΟΝΗ»**

**ΜΕΤΑΦΡΑΣΗ**

**ΠΡΟΛΟΓΟΣ στ. 1-99** (σελ. 36-45 σχολικού βιβλίου)

|  |  |
| --- | --- |
| **ΑΝΤΙΓΟΝΗ** Ὦ κοινὸν αὐτάδελφον Ἰσμήνης κάρα,  **Πολυαγαπημένη μου αδερφή Ισμήνη** ἆρ᾽ οἶσθ᾽ ὅ τι Ζεὺς τῶν ἀπ᾽ Οἰδίπου κακῶν  **άραγε γνωρίζεις ποια απ’ τις συμφορές του Οιδίποδα (υπάρχει)** ὁποῖον οὐχὶ νῷν ἔτι ζώσαιν τελεῖ;  **που ο Δίας να μην την πραγματοποιεί/έστειλε σ’ εμάς τις δύο, ενώ ακόμα βρισκόμαστε στη ζωή** Οὐδὲν γὰρ οὔτ᾽ ἀλγεινὸν οὔτ᾽ ἄτης ἄτερ  **Γιατί δεν υπάρχει τίποτα ούτε θλιβερό, ούτε ολέθριο,** οὔτ᾽ αἰσχρὸν οὔτ᾽ ἄτιμόν ἐσθ᾽, ὁποῖον οὐ **5**  **ούτε ντροπιαστικό, ούτε επονείδιστο, που να μην** τῶν σῶν τε κἀμῶν οὐκ ὄπωπ᾽ ἐγὼ κακῶν.  **έχω δει εγώ ανάμεσα στα δικά σου και τα δικά μου βάσανα.** Καὶ νῦν τί τοῦτο κήρυγμα αὖ  **Και τώρα τι είναι πάλι αυτή η διαταγή,**  φασι πανδήμῳ πόλει  **που λένε ότι σε ολόκληρη την πόλη** θεῖναι τὸν στρατηγὸν ἀρτίως;  **διακήρυξε ο στρατηγός πριν από λίγο;** Ἔχεις τι κεἰσήκουσας; ἤ σε λανθάνει  **Ξέρεις τίποτα και έχεις ακούσει; Ή σου διαφεύγει την προσοχή** πρὸς τοὺς φίλους στείχοντα τῶν ἐχθρῶν κακά; **10**  **ότι προς τους αγαπημένους μας βαδίζουν συμφορές που ταιριάζουν στους εχθρούς;**  **ΙΣΜΗΝΗ** ἐμοὶ μὲν οὐδεὶς μῦθος, Ἀντιγόνη φίλων  **Σ’ εμένα, τουλάχιστον, Αντιγόνη καμιά είδηση για τα αγαπημένα μου πρόσωπα** οὔθ᾽ ἡδὺς οὔτ᾽ ἀλγεινὸς ἵκετ᾽ ἐξ ὅτου  **ούτε ευχάριστη, ούτε δυσάρεστη δεν έφτασε αφότου**  δυοῖν ἀδελφοῖν ἐστερήθημεν δύο,  **εμείς οι δύο στερηθήκαμε τα δυο μας αδέρφια,** μιᾷ θανόντοιν ἡμέρᾳ διπλῇ χερί·  **που σκοτώθηκαν μέσα σε μια μέρα με αμοιβαίο φόνο.** ἐπεὶ δὲ φροῦδός ἐστιν Ἀργείων στρατὸς **15**  **Από τότε που τράπηκε σε φυγή ο στρατός των Αργείων** ἐν νυκτὶ τῇ νῦν, οὐδὲν οἶδ᾽ ὑπέρτερον,  **τη νύχτα αυτή, δε γνωρίζω τίποτα περισσότερο,** οὔτ᾽ εὐτυχοῦσα μᾶλλον οὔτ᾽ ἀτωμένη.  **ούτε δηλαδή ότι είμαι πιο ευτυχισμένη, ούτε πιο δυστυχισμένη.**  οὐχ ὡς παρ᾽ οὐδέν,ἀλλ᾽ ὃς ἂν τούτων τι δρᾷ, **35**  **δε θεωρεί το πράγμα ασήμαντο, αλλά όποιος τυχόν κάνει κάτι από αυτά** φόνον προκεῖσθαι δημόλευστον ἐν πόλει.  **τον περιμένει θάνατος με δημόσιο λιθοβολισμό μπροστά στους πολίτες.** Οὕτως ἔχει σοι ταῦτα, καὶ δείξεις τάχα  **Έτσι έχουν αυτά για σένα, και θα αποδείξεις γρήγορα** εἴτ᾽ εὐγενὴς πέφυκας εἴτ᾽ ἐσθλῶν κακή.  **αν είσαι από τη φύση σου από ευγενική γενιά και γενναία ή τιποτένια από ευγενική γενιά.**  **ΙΣΜΗΝΗ**  Τί δ᾽, ὦ ταλαῖφρον, εἰ τάδ᾽ ἐν τούτοις, ἐγὼ  **Δύστυχη, αν αυτά είναι έτσι, εγώ**  λύουσ᾽ ἂν εἴθ᾽ ἅπτουσα προσθείμην πλέον; **40**  **με το να χαλαρώνω ή να σφίγγω τον κόμπο, τι όφελος θα μπορούσα να φέρω;**  **ΑΝΤΙΓΟΝΗ**  Εἰ ξυμπονήσεις καὶ ξυνεργάσει σκόπει.  **Σκέψου αν θα με βοηθήσεις και θα συνεργαστείς μαζί μου.**  **ΙΣΜΗΝΗ**  Ποῖόν τι κινδύνευμα; ποῖ γνώμης ποτ᾽ εἶ;  **Για ποια επικίνδυνη πράξη (μιλάς); Πού πάει ο νους σου;**  **ΑΝΤΙΓΟΝΗ**  Εἰ τὸν νεκρὸν ξὺν τῇδε κουφιεῖς χερί.  ****(Σκέψου) αν θα σηκώσεις το νεκρό μαζί μου μ’ αυτό εδώ το χέρι.****  **ΙΣΜΗΝΗ**  ἢ γὰρ νοεῖς θάπτειν σφ᾽, ἀπόρρητον πόλει;  **Αλήθεια, έχεις στο νου σου να θάψεις αυτόν, αν και απαγορεύεται ρητά στους πολίτες;**  **ΑΝΤΙΓΟΝΗ**  τὸν γοῦν ἐμὸν καὶ τὸν σόν ἢν σὺ μὴ θέλῃς **45**  **Το δικό μου, βέβαια, και το δικό σου αδελφό, αν εσύ δε θέλεις.**  ἀδελφόν· οὐ γὰρ δὴ προδοῦσ᾽ ἁλώσομαι.  **Γιατί αλήθεια δε θα κατηγορηθώ ότι τον πρόδωσα.**  **ΙΣΜΗΝΗ**  Ὦ σχετλία, Κρέοντος ἀντειρηκότος;  **Παράτολμη, (έχεις στο νου σου να θάψεις αυτόν) ενώ το έχει απαγορεύσει ο Κρέοντας;**  **ΑΝΤΙΓΟΝΗ**  Ἀλλ᾽ οὐδὲν αὐτῷ τῶν ἐμῶν μ᾽ εἴργειν μέτα.  **Μα δεν έχει κανένα δικαίωμα αυτός να μ’ εμποδίζει (να θάψω) τους δικούς μου.**  **ΙΣΜΗΝΗ**  Οἴμοι· φρόνησον, ὦ κασιγνήτη, πατὴρ  **Αλίμονο, σκέψου, αδελφή, ο πατέρας μας**  ὡς νῷν ἀπεχθὴς δυσκλεής τ᾽ ἀπώλετο, **50**  **πόσο μισητός και ντροπιασμένος μας χάθηκε**  πρὸς αὐτοφώρων ἀμπλακημάτων διπλᾶς  **εξαιτίας των αμαρτημάτων που μόνος του έφερε στο φως**  ἀλλ᾽ ἴσθ᾽ ὁποῖά σοι δοκεῖ, κεῖνον δ᾽ ἐγὼ  **Μα έχε όποια γνώμη θέλεις, εκείνον όμως εγώ**  θάψω· καλόν μοι τοῦτο ποιούσῃ θανεῖν.  **θα θάψω· θα ’ναι ωραίο για μένα να κάνω αυτό (να θάψω τον αδελφό μου) και μετά να πεθάνω.**  Φίλη μετ᾽ αὐτοῦ κείσομαι, φίλου μέτα,  **Μαζί του αγαπημένη θα αναπαύομαι πλάι σε αγαπημένο,**  ὅσια πανουργήσασ᾽· ἐπεὶ πλείων χρόνος  **αφού διαπράξω μια ιερή παρανομία· γιατί είναι περισσότερος ο καιρός**  ὃν δεῖ μ᾽ ἀρέσκειν τοῖς κάτω τῶν ἐνθάδε. **75**  **που πρέπει να αρέσω σ’ αυτούς που ’ναι στον κάτω κόσμο παρά σ’ αυτούς που ’ναι εδώ πάνω.**  Ἐκεῖ γὰρ αἰεὶ κείσομαι· σοὶ δ᾽, εἰ δοκεῖ,  **Γιατί αιώνια εκεί θα αναπαύομαι. Και εσύ, αν θες,**  τὰ τῶν θεῶν ἔντιμ᾽ ἀτιμάσασ᾽ ἔχε.  **περιφρόνα όσα είναι τίμια για τους θεούς**  **ΙΣΜΗΝΗ**  Ἐγὼ μὲν οὐκ ἄτιμα ποιοῦμαι, τὸ δὲ  **Εγώ δεν τα περιφρονώ αυτά,**  βίᾳ πολιτῶν δρᾶν ἔφυν ἀμήχανος.  **από τη φύση μου όμως δεν είμαι αδύναμη να κάνω κάτι ενάντια στη θέληση των πολιτών.**  **ΑΝΤΙΓΟΝΗ**  Σὺ μὲν τάδ᾽ ἂν προὔχοι᾽· ἐγὼ δὲ δὴ τάφον **80**  **Εσύ αυτά μπορείς να προφασίζεσαι· Εγώ όμως**  χώσουσ᾽ ἀδελφῷ φιλτάτῳ πορεύσομαι.  **θα πάω να σωρεύσω χώμα και να σηκώσω τύμβο για τον πολυαγαπημένο μου αδελφό.**  **ΙΣΜΗΝΗ**  Οἴμοι ταλαίνης, ὡς ὑπερδέδοικά σου.  **Αλίμονό σου, δυστυχισμένη, πόσο φοβάμαι για σένα!**  **ΑΝΤΙΓΟΝΗ**  Μὴ ᾽μοῦ προτάρβει· τὸν σὸν ἐξόρθου πότμον.  **Μη φοβάσαι για ’μένα , για τη δική σου μοίρα φρόντιζε.**  **ΙΣΜΗΝΗ**  Ἀλλ᾽ οὖν προμηνύσῃς γε τοῦτο μηδενὶ  **Όμως τουλάχιστον σε κανέναν μην αποκαλύπτεις αυτό**  τοὔργον, κρυφῇ δὲ κεῦθε, σὺν δ᾽ αὔτως ἐγώ. **85**  **το έργο (σχέδιο), κράτησέ το μυστικό, όμοια κι εγώ (θα πράξω).**  **ΑΝΤΙΓΟΝΗ**  **Οἴμοι, καταύδα· πολλὸν ἐχθίων ἔσῃ**  **Αλίμονο, διακήρυξέ το σε όλους , πολύ πιο μισητή θα είσαι**  σιγῶσ᾽, ἐὰν μὴ πᾶσι κηρύξῃς τάδε.  **αν σωπάσεις, εάν σε όλους δεν διαλαλήσεις αυτά εδώ.**  **ΙΣΜΗΝΗ**  Θερμὴν ἐπὶ ψυχροῖσι καρδίαν ἔχεις.  **Έχεις θερμή καρδιά για ψυχρά πράγματα.**  **ΑΝΤΙΓΟΝΗ**  Ἀλλ᾽ οἶδ᾽ ἀρέσκουσ᾽ οἷς μάλισθ᾽ ἁδεῖν με χρή.  **Α΄ ΕΠΕΙΣΟΔΙΟ στ. 280-331** (σελ. 60-65 σχολικού βιβλίου)  **ΚΡΕΩΝ**  Παῦσαι, πρὶν ὀργῆς κἀμὲ μεστῶσαι λέγων, **280**  **Πάψε προτού με θυμό με γεμίσεις με τα λόγια σου,**  μὴ ᾽φευρεθῇς ἄνους τε καὶ γέρων ἅμα.  **μήπως αποδειχθείς αστόχαστος, αν και είσαι γέρος.**  Λέγεις γὰρ οὐκ ἀνεκτὰ δαίμονας λέγων  **Γιατί λες πράγματα απαράδεκτα, όταν λες ότι οι θεοί**  πρόνοιαν ἴσχειν τοῦδε τοῦ νεκροῦ πέρι.  **είχαν την έγνοια γι’ αυτόν το νεκρό.**  Πότερον ὑπερτιμῶντες ὡς εὐεργέτην  **Ποιο απ’ τα δύο, επειδή θέλησαν να τιμήσουν εξαιρετικά ως ευεργέτη**  ἔκρυπτον αὐτόν, ὅστις ἀμφικίονας **285**  **έθαπταν αυτόν ο οποίος στους περίστυλους**  ναοὺς πυρώσων ἦλθε κἀναθήματα  **ναούς ήρθε να βάλει φωτιά και στα αφιερώματα,**  καὶ γῆν ἐκείνων καὶ νόμους διασκεδῶν;  **και τη γη εκείνων να ερημώσει και τους νόμους να καταλύσει;**  ἢ τοὺς κακοὺς τιμῶντας εἰσορᾷς θεούς;  **Ή μήπως βλέπεις οι θεοί να τιμούν τους κακούς;**  Οὔκ ἔστιν. ἀλλὰ ταῦτα καὶ πάλαι πόλεως  **Όχι, δεν είναι δυνατόν. Αλλά από την πρώτη στιγμή της βασιλείας μου**  ἄνδρες μόλις φέροντες ἐρρόθουν ἐμοί, **290**  **κάποιοι στην πόλη, που με δυσκολία υπέφεραν τη διαταγή μου, σιγομουρμούριζαν εναντίον μου,**  κρυφῇ, κάρα σείοντες, οὐδ᾽ ὑπὸ ζυγῷ  **κουνώντας το κεφάλι, ούτε κάτω από το ζυγό**  λόφον δικαίως εἶχον, ὡς στέργειν ἐμέ.  **έβαζαν υπάκουα τον τράχηλο, όπως όφειλαν, ώστε να πειθαρχήσουν σε μένα.**  Ἐκ τῶνδε τούτους ἐξεπίσταμαι καλῶς  **Γνωρίζω πολύ καλά ότι απ’ αυτούς**  παρηγμένους μισθοῖσιν εἰργάσθαι τάδε.  **παρασυρμένοι ετούτοι εδώ με χρήματα τα έκαναν αυτά.**  Οὐδὲν γὰρ ἀνθρώποισιν οἷον ἄργυρος **295**  **Γιατί κανένας θεσμός σαν το χρήμα**  κακὸν νόμισμ᾽ ἔβλαστε. τοῦτο καὶ πόλεις  **δε φύτρωσε ανάμεσα στους ανθρώπους τόσο ολέθριος. Αυτό και πόλεις**  πορθεῖ, τόδ᾽ ἄνδρας ἐξανίστησιν δόμων  **κυριεύει, αυτό και τους ανθρώπους ξεσπιτώνει,**  τόδ᾽ ἐκδιδάσκει καὶ παραλλάσσει φρένας  **αυτό καθοδηγεί και διαστρέφει τις δίκαιες γνώμες**  χρηστὰς πρὸς αἰσχρὰ πράγμαθ᾽ ἵστασθαι βροτῶν  **των ανθρώπων, ώστε να στρέφονται σε αισχρές πράξεις.**  πανουργίας δ᾽ ἔδειξεν ἀνθρώποις ἔχειν **300**  **Και δείχνει στους ανθρώπους να κάνουν πανουργίες**  καὶ παντὸς ἔργου δυσσέβειαν εἰδέναι.  ****Αλίμονο! Πόσο φλύαρος φαίνεσαι ότι έχεις γεννηθεί.****  **ΦΥΛΑΞ**  Οὔκουν τό γ᾽ ἔργον τοῦτο ποιήσας ποτέ.  **Πάντως σε καμιά περίπτωση δεν έχω κάνει αυτήν την πράξη.**  **ΚΡΕΩΝ**  Καὶ ταῦτ᾽ ἐπ᾽ ἀργύρῳ γε τὴν ψυχὴν προδούς.  **(Ναι, την έκανες) και μάλιστα για χρήματα, βέβαια, αφού πούλησες την ψυχή σου.**  **ΦΥΛΑΞ**  Φεῦ·  ἦ δεινὸν, ᾧ δοκῇ γε, καὶ ψευδῆ δοκεῖν.  **Αλίμονο! Αλήθεια είναι φοβερό εκείνος που παίρνει αποφάσεις να σχηματίζει εσφαλμένες αντιλήψεις.**  **ΚΡΕΩΝ**  Κόμψευέ νυν τὴν δόξαν· εἰ δὲ ταῦτα μὴ  **Κάνε τον έξυπνο τώρα με τη λέξη «δόξα». Αν όμως δε μου** φανεῖτέ μοι τοὺς δρῶντας, ἐξερεῖθ᾽ ὅτι  **αποκαλύψετε τους δράστες αυτής της πράξης, θα ομολογήσετε ότι**  τὰ δειλὰ κέρδη πημονὰς ἐργάζεται.  **325**  **τα ανέντιμα κέρδη φέρνουν συμφορές.**  **ΦΥΛΑΞ**  ἀλλ᾽ εὑρεθείη μὲν μάλιστ᾽· ἐὰν δέ τοι  **Μακάρι (ο δράστης) να συλληφθεί, και κάτι περισσότερο!** ληφθῇ τε καὶ μή, τοῦτο γὰρ τύχη κρινεῖ,  **Όμως είτε συλληφθεί είτε όχι, γιατί αυτό η τύχη θα το κρίνει,** οὐκ ἔσθ᾽ ὅπως ὄψει σὺ δεῦρ᾽ ἐλθόντα με·  **με κανένα τρόπο δε θα με δεις να ξανάρθω εδώ.**  Καὶ νῦν γὰρ ἐκτὸς ἐλπίδος γνώμης τ᾽ ἐμῆς  **330**  **Και τώρα που χωρίς να περιμένω και να ελπίζω**  σωθεὶς ὀφείλω τοῖς θεοῖς πολλὴν χάριν.  **σώθηκα, χρωστώ στους θεούς μεγάλη ευγνωμοσύνη.**  φρόνημα δείσασ᾽, ἐν θεοῖσι τὴν δίκην  **από φόβο μπροστά στην αλαζονεία ενός ανθρώπου να τιμωρηθώ μπροστά στους θεούς.**  δώσειν· θανουμένη γὰρ ἐξῄδη, τί δ᾽ οὔ; **460**  **Γιατί ήξερα πως θα πεθάνω. Πώς όχι;**  κεἰ μὴ σὺ προὐκήρυξας. Εἰ δὲ τοῦ χρόνου  **Και αν ακόμα εσύ δεν είχες βγάλει τη διαταγή σου. Αν όμως**  πρόσθεν θανοῦμαι, κέρδος αὔτ᾽ ἐγὼ λέγω·  **πεθάνω πρόωρα, εγώ αυτό το θεωρώ κέρδος.**  ὅστις γὰρ ἐν πολλοῖσιν ὡς ἐγὼ κακοῖς  **γιατί όποιος ζει σε μεγάλη δυστυχία, όπως εγώ,**  ζῇ, πῶς ὅδ᾽ οὐχὶ κατθανὼν κέρδος φέρει;  **πώς δεν είναι κερδισμένος αν πεθάνει;**  Οὕτως ἔμοιγε τοῦδε τοῦ μόρου τυχεῖν **465**  **Έτσι, εμένα καθόλου δε με λυπεί να υποστώ αυτό το θάνατο.**  παρ᾽ οὐδὲν ἄλγος· ἀλλ᾽ ἄν, εἰ τὸν ἐξ ἐμῆς  μητρὸς θανόντ᾽ ἄθαπτον ἠνσχόμην νέκυν,  **Αν όμως ανεχόμουν να μείνει άταφο το πτώμα του αδερφού μου,**  κείνοις ἂν ἤλγουν· τοῖσδε δ᾽ οὐκ ἀλγύνομαι.  **για κείνο θα λυπόμουν. Για τούτο εδώ όμως δε λυπάμαι.**  Σοὶ δ᾽ εἰ δοκῶ νῦν μῶρα δρῶσα τυγχάνειν,  **Μα αν σου φαίνομαι τώρα ανόητη,**  σχεδόν τι μώρῳ μωρίαν ὀφλισκάνω.  **470**  **ίσως θεωρούμαι ανόητη από έναν ανόητο.**  **ΧΟΡΟΣ**  Δηλοῖ τὸ γέννημ᾽ ὠμὸν ἐξ ὠμοῦ πατρὸς  **Ο χαρακτήρας της κόρης φαίνεται πως είναι σκληρός, από σκληρό πατέρα.**  τῆς παιδός· εἴκειν δ᾽ οὐκ ἐπίσταται κακοῖς.  **Δεν ξέρει να υποχωρεί στις συμφορές.**  **ΚΡΕΩΝ**  Ἀλλ᾽ ἴσθι τοι τὰ σκλήρ᾽ ἄγαν φρονήματα  **Μάθε όμως ότι τα πιο αλύγιστα φρονήματα**  πίπτειν μάλιστα, καὶ τὸν ἐγκρατέστατον  **συχνά ταπεινώνονται και το πιο σκληρό,**  σίδηρον ὀπτὸν ἐκ πυρὸς περισκελῆ **475**  **σίδερο, πυρακτωμένο ώστε να γίνει άκαμπτο,**  θραυσθέντα καὶ ῥαγέντα πλεῖστ᾽ ἂν εἰσίδοις.  **θα δεις τις πιο πολλές φορές να ραγίζει και να σπάζει.**  Σμικρῷ χαλινῷ δ᾽ οἶδα τοὺς θυμουμένους  ἵππους καταρτυθέντας· οὐ γὰρ ἐκπέλει  **Και ξέρω πως τα αγριεμένα άλογα δαμάζονται**  **με μικρό χαλινάρι. Γιατί δεν επιτρέπεται**  φρονεῖν μέγ᾽ ὅστις δοῦλός ἐστι τῶν πέλας.  **να περηφανεύεται όποιος είναι δούλος των άλλων.**  Αὕτη δ᾽ ὑβρίζειν μὲν τότ᾽ ἐξηπίστατο,  **480**  **Αυτή ήξερε καλά να αυθαδιάζει,**  νόμους ὑπερβαίνουσα τοὺς προκειμένους·  **όταν παρέβαινε τους ισχύοντες νόμους.**  **μου είναι ευχάριστο, και μακάρι ποτέ να μη μου είναι ευχάριστο.**  Οὕτω δὲ καὶ σοὶ τἄμ᾽ ἀφανδάνοντ᾽ ἔφυ.  **Έτσι και τα δικά μου (λόγια) είναι φυσικό να σου είναι δυσάρεστα.**  Καίτοι πόθεν κλέος γ᾽ ἂν εὐκλεέστερον  **Και όμως, από πού θα κέρδιζα λαμπρότερη δόξα,**  κατέσχον ἢ τὸν αὐτάδελφον ἐν τάφῳ  τιθεῖσα; τούτοις τοῦτο πᾶσιν ἁνδάνειν  **παρά θάβοντας τον αδερφό μου; Αυτό θα ομολογούσαν όλοι αυτοί εδώ ότι τους είναι αρεστό,**  λέγοιτ᾽ ἄν, εἰ μὴ γλῶσσαν ἐγκλῄοι φόβος. **505**  **αν ο φόβος δεν έκλεινε το στόμα τους.**  Ἀλλ᾽ ἡ τυραννὶς πολλά τ᾽ ἄλλ᾽ εὐδαιμονεῖ  **Αλλά ο τύραννος, εκτός από τα πολλά άλλα πλεονεκτήματα**  **που έχει,**  κἄξεστιν αὐτῇ δρᾶν λέγειν θ᾽ ἃ βούλεται.  **μπορεί ακόμα και να κάνει και να λέει ό,τι θέλει.**  **ΚΡΕΩΝ**  Σὺ τοῦτο μούνη τῶνδε Καδμείων ὁρᾷς.  **Εσύ μόνη απ’ αυτούς εδώ τους Θηβαίους το βλέπεις αυτό.**  **ΑΝΤΙΓΟΝΗ**  Ὁρῶσι χοὖτοι· σοὶ δ᾽ ὑπίλλουσι στόμα.  **Το βλέπουν και αυτοί, μπροστά σου όμως κλείνουν το στόμα.**  **ΚΡΕΩΝ**  Σὺ δ᾽ οὐκ ἐπαιδῇ, τῶνδε χωρὶς εἰ φρονεῖς; **510**  **Εσύ δεν ντρέπεσαι να σκέφτεσαι διαφορετικά απ’ αυτούς εδώ;**  **ΑΝΤΙΓΟΝΗ**  Οὐδὲν γὰρ αἰσχρὸν τοὺς ὁμοσπλάγχνους σέβειν.  **(Δεν ντρέπομαι). Γιατί δεν είναι ντροπή να τιμάς τους αδερφούς σου.**  **ΚΡΕΩΝ**  Οὔκουν ὅμαιμος χὠ καταντίον θανών;  **Μήπως δεν ήταν αδερφός σου κι αυτός που σκοτώθηκε (πολεμώντας) απέναντι ακριβώς;**  **ΑΝΤΙΓΟΝΗ**  Ὅμαιμος ἐκ μιᾶς τε καὶ ταὐτοῦ πατρός.  **Αδερφός μου ήταν, από μια μάνα και ίδιο πατέρα.**  **ΚΡΕΩΝ**  Πῶς δῆτ᾽ ἐκείνῳ δυσσεβῆ τιμᾷς χάριν;  **Πώς λοιπόν τότε προσφέρεις τιμές που είναι ασέβεια για ’κείνον;**  **ΑΝΤΙΓΟΝΗ**  Οὐ μαρτυρήσει ταῦθ᾽ ὁ κατθανὼν νέκυς. **515**  **Δε θα συμφωνήσει με αυτά ο σκοτωμένος.**  **ΚΡΕΩΝ**  Εἴ τοί σφε τιμᾷς ἐξ ἴσου τῷ δυσσεβεῖ.  (**Θα συμφωνήσει). Αν βέβαια τον τιμάς εξίσου με τον ασεβή.**  **ΑΝΤΙΓΟΝΗ**  Οὐ γάρ τι δοῦλος, ἀλλ᾽ ἀδελφὸς ὤλετο.  **[Τιμώ τον Πολυνείκη]. Γιατί δε σκοτώθηκε δούλος αλλά αδερφός.**  φήσεις μετασχεῖν, ἢ ᾽ξομῇ τὸ μὴ εἰδέναι; **535**  **θα ομολογήσεις κι εσύ ότι πήρες μέρος (σ’ αυτήν την ταφή) ή θα ορκιστείς ότι δεν ξέρεις τίποτα;**  **ἸΣΜΗΝΗ**  Δέδρακα τοὔργον, εἴπερ ἥδ᾽ ὁμορροθεῖ  **Έχω κάνει την πράξη, αν βέβαια και αυτή συμφωνεί,**  καὶ ξυμμετίσχω καὶ φέρω τῆς αἰτίας.  **και συνεργάστηκα και δέχομαι την κατηγορία.**  **ΑΝΤΙΓΟΝΗ**  Ἀλλ᾽ οὐκ ἐάσει τοῦτό γ᾽ ἡ δίκη σ᾽, ἐπεὶ  **Μα η δικαιοσύνη δε θα σου το επιτρέψει, αλήθεια, αυτό, γιατί**  οὔτ᾽ ἠθέλησας οὔτ᾽ ἐγὼ ᾽κοινωσάμην.  **ούτε θέλησες ούτε εγώ σ’ έκανα συνεργό.**  **ΙΣΜΗΝΗ**  Ἀλλ᾽ ἐν κακοῖς τοῖς σοῖσιν οὐκ αἰσχύνομαι **540**  **Αλλά μέσα στις συμφορές σου δεν ντρέπομαι**  ξύμπλουν ἐμαυτὴν τοῦ πάθους ποιουμένη.  **να κάνω τον εαυτό μου συμμέτοχο στα βάσανά σου.**  **ΑΝΤΙΓΟΝΗ**  Ὧν τοὔργον Ἅιδης χοἰ κάτω ξυνίστορες·  **Ο Άδης και οι θεοί τοτ Κάτω Κόσμου ξέρουν καλά ποιοι έκαναν**  **αυτήν την πράξη (της ταφής)**  λόγοις δ᾽ ἐγὼ φιλοῦσαν οὐ στέργω φίλην.  **Κι εγώ αυτή που αγαπά με λόγια δεν τη θεωρώ δικό μου άνθρωπο.**  **ΙΣΜΗΝΗ**  Μήτοι, κασιγνήτη, μ᾽ ἀτιμάσῃς τὸ μὴ οὐ  **Μη μου στερήσεις την τιμή αδερφή μου,**  θανεῖν τε σὺν σοὶ τὸν θανόντα θ᾽ ἁγνίσαι. **545**  **μαζί σου να πεθάνω και να εξιλεώσω το νεκρό.**  **ΑΝΤΙΓΟΝΗ**  Μή μοι θάνῃς σὺ κοινὰ μηδ᾽ ἃ μὴ ᾽θιγες  **Να μην πεθάνεις μαζί μου, και αυτά που δεν άγγιξες**  ποιοῦ σεαυτῆς· ἀρκέσω θνῄσκουσ᾽ ἐγώ.  **να μην τα κάνεις δικά σου Θα είναι αρκετό να πεθάνω εγώ.**  **ΙΣΜΗΝΗ**  Καὶ τίς βίος μοι σοῦ λελειμμένῃ φίλος;  **Και ποια χαρά θα έχω στη ζωή αν στερηθώ εσένα;**  **ΑΝΤΙΓΟΝΗ**  Κρέοντ᾽ ἐρώτα· τοῦδε γὰρ σὺ κηδεμών.  **Τον Κρέοντα ρώτα. Γιατί γι’ αυτόν νοιάζεσαι εσύ.**  **ΙΣΜΗΝΗ**  Τί ταῦτ᾽ ἀνιᾷς μ᾽, οὐδὲν ὠφελουμένη; **550**  **Γιατί με πικραίνεις μ’ αυτά, χωρίς κανένα όφελος;**  **ΑΝΤΙΓΟΝΗ**  Ἀλγοῦσα μὲν δῆτ᾽ εἰ γελῶ γ᾽ ἐν σοὶ γελῶ.  **Με πόνο, αλήθεια, το κάνω αυτό, αν γελώ εις βάρος σου.**  **ΙΣΜΗΝΗ**  τί δῆτ᾽ ἂν ἀλλὰ νῦν σ᾽ ἔτ᾽ ὠφελοῖμ᾽ ἐγώ;  **Σε τι λοιπόν θα μπορούσα να σε ωφελήσω έστω και τώρα, εγώ;**  **Θα σκοτώσεις λοιπόν τη μνηστή του γιου σου;**  **ΚΡΕΩΝ**  Ἀρώσιμοι γὰρ χἀτέρων εἰσὶν γύαι.  **Υπάρχουν και αλλού χωράφια κατάλληλα για καλλιέργεια.**  **ΙΣΜΗΝΗ**  Οὐχ ὥς γ᾽ ἐκείνῳ τῇδέ τ᾽ ἦν ἡρμοσμένα. **570**  **Όμως ο γάμος με άλλη δε θα είναι τόσο ταιριαστός όσο μεταξύ εκείνου και αυτής.**  **ΚΡΕΩΝ**  Κακὰς ἐγὼ γυναῖκας υἱέσι στυγῶ.  **Εγώ μισώ γυναίκες κακές για τα παιδιά μου.**  **ΑΝΤΙΓΟΝΗ**  Ὦ φίλταθ᾽ Αἷμον, ὥς σ᾽ ἀτιμάζει πατήρ.  **Αίμονα πολυαγαπημένε, πώς σε προσβάλλει ο πατέρας σου!**  **ΚΡΕΩΝ**  Ἄγαν γε λυπεῖς καὶ σὺ καὶ τὸ σὸν λέχος.  **Πολύ, αλήθεια, με σκοτίζεις κι εσύ και ο γάμος σου.**  **ΧΟΡΟΣ**  Ἦ γὰρ στερήσεις τῆσδε τὸν σαυτοῦ γόνον;  **Αλήθεια, θα χωρίσεις το γιο σου απ’ αυτήν εδώ;**  **ΚΡΕΩΝ**  Ἅιδης ὁ παύσων τούσδε τοὺς γάμους ἐμοί. **575**  **Ο Άδης είναι που για μένα θα διαλύσει αυτό το γάμο.**  **ΧΟΡΟΣ**  Δεδογμέν᾽, ὡς ἔοικε, τήνδε κατθανεῖν.  **Έχει αποφασιστεί, όπως φαίνεται, να πεθάνει αυτή εδώ.**  **ΚΡΕΩΝ**  Καὶ σοί γε κἀμοί. Μὴ τριβὰς ἔτ᾽, ἀλλά νιν  **Και από σένα, βέβαια, και από εμένα. Μην καθυστερείτε,**  κομίζετ᾽ εἴσω, δμῶες· ἐκδέτους δὲ χρὴ  **αλλά πηγαίνετε αυτές μέσα, υπηρέτες. Δεμένες πρέπει**  γυναῖκας εἶναι τάσδε μηδ᾽ ἀνειμένας.  **να είναι αυτές εδώ οι γυναίκες και όχι ελεύθερες.**  Φεύγουσι γάρ τοι χοἰ θρασεῖς, ὅταν πέλας **580**  **Γιατί βέβαια και οι τολμηροί** **προσπαθούν να ξεφύγουν, όταν**  ἤδη τὸν Ἅιδην εἰσορῶσι τοῦ βίου.  **βλέπουν πια το Χάρο κοντά στη ζωή τους.**  **Εφόσον, λοιπόν, αυτή την έπιασα επ’ αυτοφώρω**  πόλεως ἀπιστήσασαν ἐκ πάσης μόνην,  **μόνη απ’ όλους τους πολίτες, να παραβαίνει τη διαταγή μου,**  ψευδῆ γ᾽ ἐμαυτὸν οὐ καταστήσω πόλει,  **δε θα βγω ψεύτης μπροστά σ’ όλους τους πολίτες,**  ἀλλὰ κτενῶ. Πρὸς ταῦτ᾽ ἐφυμνείτω Δία  **αλλά θα τη σκοτώσω. Γι’ αυτά ας επικαλείται το Δία,**  ξύναιμον· εἰ γὰρ δὴ τά γ᾽ ἐγγενῆ φύσει  **τον προστάτη της συγγένειας. Γιατί, αν βέβαια τους φυσικούς μου συγγενείς**  ἄκοσμα θρέψω, κάρτα τοὺς ἔξω γένους **660**  **τους αναθρέψω ώστε να είναι απείθαρχοι, θα ανέχομαι πολύ πιο απείθαρχους τους ξένους.**  Ἐν τοῖς γὰρ οἰκείοισιν ὅστις ἔστ᾽ ἀνὴρ  **Γιατί όποιος ανάμεσα στους δικούς του παρουσιάζεται**  χρηστός, φανεῖται κἀν πόλει δίκαιος ὤν.  **καλός θα φανεί και ανάμεσα στους πολίτες δίκαιος.**  Ὅστις δ᾽ ὑπερβὰς ἢ νόμους βιάζεται  **Αν όμως κάποιος αυθαιρετώντας ή παραβιάζει τους νόμους**  ἢ τοὐπιτάσσειν τοῖς κρατύνουσιν νοεῖ,  **ή σχεδιάζει να δίνει διαταγές σ’ αυτούς που κυβερνούν,**  οὐκ ἔστ᾽ ἐπαίνου τοῦτον ἐξ ἐμοῦ τυχεῖν **665**  **δεν είναι δυνατόν αυτός να επαινεθεί από εμένα.**  Ἀλλ᾽ ὃν πόλις στήσειε, τοῦδε χρὴ κλύειν  **Μα όποιον εκλέξει η πόλη άρχοντα πρέπει να τον υπακούν όλοι,**  καὶ σμικρὰ καὶ δίκαια καὶ τἀναντία.  **και στα μικρά και στα δίκαια και στα αντίθετά τους.**  Καὶ τοῦτον ἂν τὸν ἄνδρα θαρσοίην ἐγὼ  **Κι εγώ θα μπορούσα να πιστέψω ότι ένας τέτοιος άνδρας**  καλῶς μὲν ἄρχειν, εὖ δ᾽ ἂν ἄρχεσθαι θέλειν,  **θα είχε τη θέληση να κυβερνά καλά και καλά να κυβερνιέται,**  δορός τ᾽ ἂν ἐν χειμῶνι προστεταγμένον **670**  **και ότι στη θύελλα της μάχης, εάν έχει παραταχθεί σ’ αυτή,**  μένειν δίκαιον κἀγαθὸν παραστάτην.  **θα μείνει πιστός και γενναίος σύντροφος.**  ἀναρχίας δὲ μεῖζον οὐκ ἔστιν κακόν·  **Και από την αναρχία μεγαλύτερο κακό δεν υπάρχει.**  αὕτη πόλεις ὄλλυσιν, ἥδ᾽ ἀναστάτους  **Αυτή τις πόλεις καταστρέφει, αυτή διαλύει**  οἴκους τίθησιν, ἥδε συμμάχου δορὸς  **σπίτια, αυτή κάνει να σπάσει η παράταξη**  τροπὰς καταρρήγνυσι· τῶν δ᾽ ὀρθουμένων **675**  **και να τραπεί σε άτακτη φυγή ο συμμαχικός στρατός. Απ’ αυτούς που μένουν σταθεροί στη θέση τους,**  σῴζει τὰ πολλὰ σώμαθ᾽ ἡ πειθαρχία.  **τους πολλούς τους σώζει η πειθαρχία.**  οὕτως ἀμυντέ᾽ ἐστὶ τοῖς κοσμουμένοις,  **Έτσι πρέπει να υπερασπίζεται κανείς τους νόμους**  κοὔτοι γυναικὸς οὐδαμῶς ἡσσητέα·  **και με κανένα τρόπο δεν πρέπει να νικιέται ένας άνδρας από μια**  οὐχ ἥδε χρυσῆς ἀξία τιμῆς λαχεῖν;  **Δεν αξίζει αυτή να τιμηθεί με λαμπρή τιμή;**  τοιάδ᾽ ἐρεμνὴ σῖγ᾽ ἐπέρχεται φάτις. **700**  **Τέτοια φήμη σκοτεινή κυκλοφορεί κρυφά.**  Ἐμοὶ δὲ σοῦ πράσσοντος εὐτυχῶς, πάτερ,  **Όσο για μένα, πατέρα, από τη δική σου ευτυχία**  οὐκ ἔστιν οὐδὲν κτῆμα τιμιώτερον·  **δεν υπάρχει πολυτιμότερο αγαθό.**  τί γὰρ πατρὸς θάλλοντος εὐκλείας τέκνοις  ἄγαλμα μεῖζον, ἢ τί πρὸς παίδων πατρί;  **Γιατί ποια χαρά είναι μεγαλύτερη για τα παιδιά από τη δόξα του ευτυχισμένου πατέρα ή ποια χαρά (είναι μεγαλύτερη) για τον πατέρα από τη δόξα (των ευτυχισμένων) παιδιών;**  Μή νυν ἓν ἦθος μοῦνον ἐν σαυτῷ φόρει, **705**  **Μην έχεις λοιπόν μόνον έναν τρόπο σκέψης**  ὡς φῄς σύ, κοὐδὲν ἄλλο, τοῦτ᾽ ὀρθῶς ἔχειν·  **ότι σωστό είναι αυτό που λες εσύ και τίποτ’ άλλο.**  ὅστις γὰρ αὐτὸς ἢ φρονεῖν μόνος δοκεῖ,  **Γιατί όσοι νομίζουν ότι μόνο αυτοί σκέφτονται σωστά**  ἢ γλῶσσαν, ἣν οὐκ ἄλλος, ἢ ψυχὴν ἔχειν,  **ή ότι έχουν ευγλωττία ή φρόνημα που δεν έχει κανείς άλλος,**  οὗτοι διαπτυχθέντες ὤφθησαν κενοί.  **αυτοί, όταν ανοιχτούν και εξεταστούν σε βάθος, βρίσκονται (φαίνονται) ότι είναι άδειοι.**  Ἀλλ᾽ ἄνδρα, κεἴ τις ᾖ σοφός, τὸ μανθάνειν **710**  πόλλ᾽ αἰσχρὸν οὐδὲν καὶ τὸ μὴ τείνειν ἄγαν.  **Δεν είναι καθόλου ντροπή για έναν άνθρωπο, και αν ακόμη είναι σοφός, να μαθαίνει πολλά και ακόμη να μην παρατραβάει το σχοινί.**  Ὁρᾷς παρὰ ῥείθροισι χειμάρροις ὅσα  **Βλέπεις κοντά στο ορμητικό ρεύμα όσα**  δένδρων ὑπείκει, κλῶνας ὡς ἐκσῴζεται,  **από τα δέντρα υποχωρούν πως σώζουν τα κλαδιά τους,**  τὰ δ᾽ ἀντιτείνοντ᾽ αὐτόπρεμν᾽ ἀπόλλυται.  **όσα όμως αντιστέκονται χάνονται σύρριζα.**  Αὕτως δὲ ναὸς ὅστις ἐγκρατῆ πόδα **715**  **Επίσης όποιος τεντώνει πολύ τα πανιά του πλοίου και**  τείνας ὑπείκει μηδέν, ὑπτίοις κάτω  **δεν τα χαλαρώνει καθόλου στον άνεμο, (αυτός),**  στρέψας τὸ λοιπὸν σέλμασιν ναυτίλλεται.  **αφού αναποδογυρίσει το πλοίο, ταξιδεύει από εκεί και πέρα με ανεστραμμένα τα καθίσματα των κωπηλατών.**  Ἀλλ᾽ εἶκε καὶ θυμῷ μετάστασιν δίδου.  **Μα δώσε τόπο στην οργή και άλλαξε γνώμη.**  Γνώμη γὰρ εἴ τις κἀπ᾽ ἐμοῦ νεωτέρου  **Γιατί, αν μπορώ κι εγώ, μολονότι νεότερος,**  πρόσεστι, φήμ᾽ ἔγωγε πρεσβεύειν πολὺ **720**  **να προσθέσω κάποια γνώμη, εγώ βέβαια λέω ότι το πιο καλό είναι**  φῦναι τὸν ἄνδρα πάντ᾽ ἐπιστήμης πλέων·  **ΑΙΜΩΝ**  πόλις γὰρ οὐκ ἔσθ᾽ ἥτις ἀνδρός ἐσθ᾽ ἑνός.  **(Ναι,) γιατί δεν υπάρχει πόλη που να ανήκει σ’ έναν άνθρωπο.**  **ΚΡΕΩΝ**  Οὐ τοῦ κρατοῦντος ἡ πόλις νομίζεται;  **Η πόλη δεν θεωρείται ότι ανήκει στον άρχοντα;**  **ΑΙΜΩΝ**  Καλῶς γ᾽ ἐρήμης ἂν σὺ γῆς ἄρχοις μόνος.  **Ωραία, βέβαια, εσύ θα κυβερνούσες μια έρημη πόλη.**  **ΚΡΕΩΝ**  Ὅδ᾽, ὡς ἔοικε, τῇ γυναικὶ συμμαχεῖ. **740**  **Αυτός εδώ, όπως φαίνεται, είναι σύμμαχος της γυναίκας.**  **ΑΙΜΩΝ**  Εἴπερ γυνὴ σύ· σοῦ γὰρ οὖν προκήδομαι.  **Αν βέβαια εσύ είσαι γυναίκα. Γιατί πραγματικά για σένα ενδιαφέρομαι.**  **ΚΡΕΩΝ**  Ὦ παγκάκιστε, διὰ δίκης ἰὼν πατρί;  **Αχρείε (ενδιαφέρεσαι για μένα), ενώ έρχεσαι να αντιδικήσεις με τον πατέρα σου;**  **ΑΙΜΩΝ**  Οὐ γὰρ δίκαιά σ᾽ ἐξαμαρτάνονθ᾽ ὁρῶ.  **Ναι, γιατί σε βλέπω να παίρνεις άδικες αποφάσεις.**  **ΚΡΕΩΝ**  Ἁμαρτάνω γὰρ τὰς ἐμὰς ἀρχὰς σέβων;  **Ενεργώ άδικα λοιπόν, τιμώντας την εξουσία μου;**  **ΑΙΜΩΝ**  Οὐ γὰρ σέβεις τιμάς γε τὰς θεῶν πατῶν. **745**  **Δεν την τιμάς, βέβαια, καταπατώντας τα δικαιώματα των θεών.**  **ΚΡΕΩΝ**  Ὦ μιαρὸν ἦθος καὶ γυναικὸς ὕστερον.  **Αχρείο πλάσμα, δούλε μιας γυναίκας.**  **ΑΙΜΩΝ**  Οὔ τἂν ἕλοις ἥσσω γε τῶν αἰσχρῶν ἐμέ.  **(Ναι, μπορεί να είμαι δούλος), αλλά δεν μπορείς να με βρεις να υποκύπτω σε αισχρές πράξεις.**  **ΚΡΕΩΝ**  Ὁ γοῦν λόγος σοι πᾶς ὑπὲρ κείνης ὅδε.  **Τα λόγια σου βέβαια όλα είναι για χάρη εκείνης.**  **ΑΙΜΩΝ**  καὶ σοῦ γε κἀμοῦ, καὶ θεῶν τῶν νερτέρων.  **Και για σένα βέβαια και για μένα και για τους θεούς του κάτω κόσμου ενδιαφέρομαι.**  **ΚΡΕΩΝ**  ταύτην ποτ᾽ οὐκ ἔσθ᾽ ὡς ἔτι ζῶσαν γαμεῖς. **750**  **Με κανέναν τρόπο πια δε θα παντρευτείς ποτέ σου αυτή ζωντανή.**  **ΑΙΜΩΝ**  Ἥ δ᾽ οὖν θανεῖται καὶ θανοῦσ᾽ ὀλεῖ τινα.  **ΚΡΕΩΝ**  Δράτω, φρονείτω μεῖζον ἢ κατ᾽ ἄνδρ᾽ ἰών·  **Ας πάει να εκτελέσει τα σχέδιά του και ας μεγαλοπιάνεται περισσότερο απ’ ό,τι ταιριάζει σ’ έναν άνθρωπο.**  τὼ δ᾽ οὖν κόρα τώδ᾽ οὐκ ἀπαλλάξει μόρου.  **Αυτές όμως τις δύο νέες δε θα τις γλιτώσει από το θάνατο.**  **ΧΟΡΟΣ**  Ἄμφω γὰρ αὐτὼ καὶ κατακτεῖναι νοεῖς; **770**  **Και τις δύο αυτές, αλήθεια, σκέφτεσαι να τις σκοτώσεις;**  **ΚΡΕΩΝ**  Οὐ τήν γε μὴ θιγοῦσαν· εὖ γὰρ οὖν λέγεις.  **Όχι, βέβαια, αυτή που δεν άγγιξε το νεκρό. Σωστά μιλάς, αλήθεια.**  **ΧΟΡΟΣ**  Μόρῳ δὲ ποίῳ καί σφε βουλεύει κτανεῖν;  **Και με ποιον τρόπο σκέφτεσαι να την σκοτώσεις;**  **ΚΡΕΩΝ**  Ἄγων ἔρημος ἔνθ᾽ ἂν ᾖ βροτῶν στίβος  **Αφού την πάω εκεί που υπάρχει απάτητος δρόμος,**  κρύψω πετρώδει ζῶσαν ἐν κατώρυχι,  **θα τη θάψω ζωντανή σε υπόγειο θολωτό τάφο,**  φορβῆς τοσοῦτον ὡς ἄγος μόνον προθείς, **775**  **αφήνοντας μπροστά της τόση τροφή,**  ὅπως μίασμα πᾶσ᾽ ὑπεκφύγῃ πόλις.  **ίσα ίσα μόνο να αποτρέψει το μίασμα από ολόκληρη την πόλη.**  κἀκεῖ τὸν Ἅιδην, ὃν μόνον σέβει θεῶν,  **Και εκεί, παρακαλώντας τον Άδη, που μόνον από τους θεούς τιμά,**  αἰτουμένη που τεύξεται τὸ μὴ θανεῖν,  **ίσως γλιτώσει το θάνατο,**  ἢ γνώσεται γοῦν ἀλλὰ τηνικαῦθ᾽ ὅτι  **ή τουλάχιστον, αν και αργά, θα μάθει ότι**  πόνος περισσός ἐστι τἀν Ἅιδου σέβειν. **780**  **είναι μάταιος κόπος να τιμά κανείς όσους βρίσκονται στον Άδη.**  είναι να ξανασκοτώνεις τον πεθαμένο; **1030**  Για το καλό σου σκέφτηκα, για το καλό σου και μιλώ· το να μαθαίνει κανείς από κάποιον που μιλάει σωστά είναι πολύ ωραίο, εάν αυτό φέρνει κέρδος.  **ΚΡ**: Γέροντα, όλοι σας, όπως οι τοξότες τον στόχο τους, τοξεύετε εμένα, και δεν είμαι αχτύπητος από εσάς τους μάντεις, **1035**  και από τη συντεχνία τους έχω πουληθεί και έχω φορτωθεί ως εμπόρευμα από καιρό. Κερδίζετε, εμπορευθείτε και από τις Σάρδεις ήλεκτρο, αν θέλετε, και το ινδικό χρυσάφι· αλλά εκείνον δεν θα τον θάψετε, ούτε αν θέλουν οι αετοί του Δία να τον αρπάξουν ως τροφή  **1040**  και να τον φέρουν μπροστά στους θρόνους του Δία, ούτε θα φοβηθώ εγώ αυτό σαν μίασμα και θα επιτρέψω να θάψουν εκείνον· γιατί γνωρίζω καλά ότι κανένας από τους ανθρώπους δεν έχει τη δύναμη να μολύνει τους θεούς. Και οι παμπόνηροι από τους  ανθρώπους, γέροντα Τειρεσία, πέφτουν πολύ άσχημα, **1045**  όταν με όμορφο τρόπο διατυπώνουν άσχημες σκέψεις για να κερδίσουν.  **ΤΕ**: Αλίμονο· άραγε ξέρει κάποιος από τους ανθρώπους, άραγε αναλογίζεται,…  **ΚΡ**: Τι πράγμα; Ποιο είναι αυτό το κοινό και συνηθισμένο που λες;  **ΤΕ** Πόσο ανώτερο από όλα, όσα έχει κάποιος, είναι η σύνεση. **1050**  **ΚΡ:** Όσο ακριβώς, νομίζω, μεγαλύτερη ζημιά είναι η αφροσύνη.  **ΤΕ:** Όμως, εσύ από την αρρώστια αυτή είσαι από τη φύση σου γεμάτος.  **ΚΡ:** Δεν θέλω τον μάντη να κακολογήσω.  **ΤΕ:** Κι όμως [με] βρίζεις, όταν λες ότι εγώ προφητεύω ψεύτικα.  **ΚΡ:** Γιατί όλοι οι μάντεις αγαπούν τα χρήματα.  **1055**  **ΤΕ:** Οι τύραννοι όμως αγαπούν την αισχροκέρδεια βέβαια.  **ΚΡ:** Άραγε ξέρεις πως όσα λες, τα λες σε αρχηγούς;  **ΤΕ:** Το ξέρω· γιατί από εμένα έχεις σώσεις αυτήν εδώ την πόλη.  **ΚΡ:** Είσαι σοφός μάντης, αλλά αγαπάς το άδικο.  **ΤΕ:** Θα με αναγκάσεις να πω εγώ τα άρρητα μέσα στην ψυχή μου.  **1060**  **ΚΡ:** Πες τα, μόνο χωρίς να μιλάς με σκοπό το κέρδος.  **ΤΕ:** Έτσι, πραγματικά νομίζω ότι θα μιλήσω όσον αφορά εσένα.  **ΚΡ:** Μάθε ότι δεν θα εξαγοράσεις τη σκέψη μου.  **TE:** Αλλά να ξέρεις πολύ καλά βέβαια ότι δε θα δεις πια πολλά γυρίσματα του ήλιου (ημέρες), **1065**  εντός των οποίων ως αντάλλαγμα θα έχεις δώσει σε ανταπόδοση για νεκρούς ο ίδιος έναν νεκρό από τα δικά σου σπλάχνα, γιατί έχεις ρίξει έναν από τους ζωντανούς στον κάτω κόσμο και μια ζωντανή έβαλες να κατοικήσει σε τάφο κατά ανόσιο τρόπο, ενώ κρατάς πάλι έναν που ανήκει στους θεούς του κάτω κόσμου εδώ πάνω,  **1070**  στερημένο από νεκρικές τιμές, χωρίς κτερίσματα, ανεξάγνιστο νεκρό. Σε όλα αυτά ούτε εσύ έχεις δικαίωμα ούτε οι θεοί του επάνω κόσμου, αλλά από εσένα αυτά γίνονται αυθαίρετα. Γι’ αυτά οι ολέθριες Ερινύες, του Άδη και των θεών, που τιμωρούν μετά την πράξη, σε παραμονεύουν **1075**  ώστε να τυλιχτείς σ’ αυτές εδώ τις ίδιες συμφορές. Και παρατήρησε, αν αυτά τα λέω πληρωμένος· γιατί θα φανούν, σε σύντομο διάστημα, οι θρήνοι ανδρών, γυναικών μέσα στα ανάκτορά σου. Επιπλέον με εχθρικές διαθέσεις αναστατώνονται και ξεσηκώνονται όλες οι πόλεις, **1080**  **ΕΞΟΔΟΣ 1328-1353**  **ΚΡΕΩΝ (αντιστροφή β΄):**  Μακάρι να έρθει, ας έρθει η τελευταία μοίρα μου και ας μου φέρει την ποθητή ημέρα του θανάτου μου· **1330**  μακάρι να έρθει για να μη δω άλλη μέρα.  **ΧΟΡΟΣ**  Αυτά θα γίνουν στο μέλλον. Είναι ανάγκη να ασχοληθούμε με τα παρόντα· γι’ αυτά φροντίζουν αυτοί που πρέπει να φροντίζουν.  **1335**  **ΚΡΕΩΝ**  Αλλά αυτά από όσα επιθυμώ δεν ευχήθηκα.  **ΧΟΡΟΣ**  Τώρα μην εύχεσαι για τίποτα· γιατί από τη μοιραία συμφορά οι άνθρωποι δεν μπορούν να ξεφύγουν.  **ΚΡΕΩΝ**  Πάρτε με μακριά από δω, ένα ασεβή άνθρωπο, που, παιδί μου, χωρίς να το θέλω, σε σκότωσα **1340**  και σένα την ίδια, αλίμονο ο δύστυχος, και ούτε ξέρω σε ποιον από τους δυο να κοιτάξω, πού να στηριχθώ· γιατί έχασα όλα όσα είχα στα χέρια μου, **1345**  και άλλα (έπεσαν) πάνω στο κεφάλι μου, μοίρα αβάσταχτη ενέσκηψε.  **ΧΟΡΟΣ**  Η φρόνηση είναι το πιο σημαντικό στοιχείο της ευδαιμονίας· και δεν πρέπει σ’ ό,τι τουλάχιστον αφορά τους θεούς να κάνουμε καμιά ασέβεια, ενώ οι καυχησιολογίες **1350**  των υπερήφανων,  αφού πληρώσουν μεγάλες τιμωρίες διδάσκουν, συνήθως, στα γηρατειά τους τη φρόνηση στους άλλους. | **ΑΝΤΙΓΟΝΗ** Ἦιδη καλῶς, καί σ᾽ἐκτὸς αὐλείων πυλῶν  τοῦδ᾽ οὕνεκ᾽ ἐξέπεμπον, ὡς μόνη κλύοις.  **Ήμουν σίγουρη, και γι’ αυτό σε κάλεσα**  **έξω από τις εξώπορτες του ανακτόρου,  για να ακούσεις, δηλαδή, μόνο εσύ.**  **ΙΣΜΗΝΗ** τί δ᾽ ἔστι; δηλοῖς γάρ τι καλχαίνουσ᾽ ἔπος. **20**  **Τι συμβαίνει; Γιατί δείχνεις ότι κάποια είδηση σε βασανίζει.** **ΑΝΤΙΓΟΝΗ** Οὐ γὰρ νῷν τὼ κασιγνήτω Κρέων  **Μήπως από τα δυο μας αδέρφια ο Κρέοντας** τὸν μὲν προτίσας [τάφου], τὸν δ᾽ ἀτιμάσας ἔχει;  **τον ένα δεν τον έκρινε άξιο ταφής, ενώ τον άλλο ανάξιο να ταφεί;** Ἐτεοκλέα μέν, ὡς λέγουσι, σὺν δίκῃ  **Τον μεν Ετεοκλή, όπως λένε, με δίκαιη κρίση** χρησθείς δικαίᾳ καὶ νόμῳ κατὰ χθονὸς  **αφού του φέρθηκε, και σύμφωνα με τη θρησκευτική συνήθεια τον έθαψε,** ἔκρυψε τοῖς ἔνερθεν ἔντιμον νεκροῖς· **25**  **ώστε να είναι τιμημένος ανάμεσα στους νεκρούς του κάτω κόσμου,**  τὸν δ᾽ ἀθλίως θανόντα Πολυνείκους νέκυν  **ενώ το νεκρό σώμα του Πολυνείκη, που πέθανε με άθλιο τρόπο** ἀστοῖσί φασιν ἐκκεκηρῦχθαι τὸ μὴ  **λένε ότι διακηρύχθηκε στους πολίτες**  τάφῳ καλύψαι μηδὲ κωκῦσαί τινα,  **κανείς να μην το θάψει και να μην τον κλάψει,**  ἐᾶν δ᾽ ἄκλαυτον, ἄταφον, οἰωνοῖς γλυκὺν  **να τον αφήσουν άκλαυτο, άταφο, γλυκό εύρημα** θησαυρὸν εἰσορῶσι πρὸς χάριν βορᾶς. **30**  **για τα όρνια που λαίμαργα ψάχνουν για την τροφή τους.** Τοιαῦτά φασι τὸν ἀγαθὸν Κρέοντα σοὶ  **τέτοια λένε ότι ο καλός Κρέων για σένα** κἀμοί, λέγω γὰρ κἀμέ, κηρύξαντ᾽ ἔχειν,  **και για μένα, λέω πράγματι και για μένα, έχει διακηρύξει δημόσια** καὶ δεῦρο νεῖσθαι ταῦτα τοῖσι μὴ εἰδόσιν  **και ότι έρχεται εδώ για να διακηρύξει δημόσια αυτά,** σαφῆ προκηρύξοντα, καὶ τὸ πρᾶγμ᾽ ἄγειν  **ώστε να είναι σαφή γι’ αυτούς που δεν τα ξέρουν,και ότι**  ὄψεις ἀράξας αὐτὸς αὐτουργῷ χερί.  ****αφού τα δυο του μάτια χτύπησε δυνατά ο ίδιος με το ίδιο του το χέρι.****  ἔπειτα μήτηρ καὶ γυνή, διπλοῦν ἔπος,  **Κι ύστερα η μάνα και γυναίκα του, διπλό όνομα,**  πλεκταῖσιν ἀρτάναισι λωβᾶται βίον·  **με μια πλεχτή θηλιά πεθαίνει ντροπιασμένη.**  τρίτον δ᾽ ἀδελφὼ δύο μίαν καθ᾽ ἡμέραν **55**  **Τρίτο κακό, οι δύο αδελφοί μας που σε μια μέρα**  αὐτοκτονοῦντε τὼ ταλαιπώρω μόρον **αλληλοσκοτώθηκαν οι δυστυχισμένοι, θάνατο**  κοινὸν κατειργάσαντ᾽ ἐπαλλήλοιν χεροῖν.  **αμοιβαίο βρήκαν με χέρια που σήκωσαν ο ένας εναντίον του άλλου.**  Νῦν δ᾽ αὖ μόνα δὴ νὼ λελειμμένα σκόπει  **Και τώρα πάλι, εμείς οι δυο που έχουμε μείνει ολομόναχες, σκέψου**  ὅσῳ κάκιστ᾽ ὀλούμεθ᾽, εἰ νόμου βίᾳ  **πόσο ατιμωτικά θα χαθούμε, αν παραβιάζοντας το νόμο**  ψῆφον τυράννων ἢ κράτη παρέξιμεν. **60**  **παραβούμε την απόφαση και τη βασιλική εξουσία.**  Ἀλλ᾽ ἐννοεῖν χρὴ τοῦτο μὲν γυναῖχ᾽ ὅτι  **Αλλά πρέπει να σκεφτείς το εξής, ότι δηλαδή γυναίκες**  ἔφυμεν, ὡς πρὸς ἄνδρας οὐ μαχουμένα·  **γεννηθήκαμε και από την άλλη δεν μπορούμε να τα βάζουμε με άνδρες.**  ἔπειτα δ᾽ οὕνεκ᾽ ἀρχόμεσθ᾽ ἐκ κρεισσόνων,  **Ύστερα (πρέπει να σκεφτείς), ότι κυβερνιόμαστε από ισχυρότερους**  καὶ ταῦτ᾽ ἀκούειν κἄτι τῶνδ᾽ ἀλγίονα.  **ώστε και σ’ αυτά να υπακούμε και σε ακόμα πικρότερα απ’ αυτά.**  Ἐγὼ μὲν οὖν αἰτοῦσα τοὺς ὑπὸ χθονὸς **65**  **Εγώ λοιπόν παρακαλώντας αυτούς που’ ναι στον κάτω κόσμο**  ξύγγνοιαν ἴσχειν, ὡς βιάζομαι τάδε,  **να με συγχωρέσουν γιατί κάνω αυτά χωρίς τη θέλησή μου**  τοῖς ἐν τέλει βεβῶσι πείσομαι· τὸ γὰρ  **θα υποταχτώ στους άρχοντες. Γιατί το**  περισσὰ πράσσειν οὐκ ἔχει νοῦν οὐδένα.  **να κάνει κανείς πράγματα ανώτερα από τις δυνάμεις του είναι ανόητο εντελώς.**  **ΑΝΤΙΓΟΝΗ**  Οὔτ᾽ ἂν κελεύσαιμ᾽ οὔτ᾽ ἄν, εἰ θέλοις ἔτι  ****Ούτε θα σε παρακαλoύσα ούτε κι αν τώρα πια θα ’θελες,****  πράσσειν, ἐμοῦ γ᾽ ἂν ἡδέως δρῴης μέτα. **70**  **να με βοηθήσεις, θα δεχόμουνα τη σύμπραξή σου με ευχαρίστηση.**  **Αλλά ξέρω ότι είμαι αρεστή σ’ εκείνους που πρέπει περισσότερο να αρέσω.**  **ΙΣΜΗΝΗ**  Εἰ καὶ δυνήσει γ᾽· ἀλλ᾽ ἀμηχάνων ἐρᾷς. **90**  **Αν θα έχεις και τη δύναμη, αλλά επιδιώκεις τα αδύνατα.**  **ΑΝΤΙΓΟΝΗ**  Οὐκοῦν, ὅταν δὴ μὴ σθένω, πεπαύσομαι.  **Βέβαια όταν πια δεν έχω δύναμη, θα σταματήσω.**  **ΙΣΜΗΝΗ**  Ἀρχὴν δὲ θηρᾶν οὐ πρέπει τἀμήχανα.  **Καθόλου όμως δεν πρέπει να κυνηγά κανείς τα αδύνατα.**  **ΑΝΤΙΓΟΝΗ**  Εἰ ταῦτα λέξεις, ἐχθαρῇ μὲν ἐξ ἐμοῦ,  **Αν συνεχίσεις να λες αυτά, θα μισηθείς από ’μενα,**  ἐχθρὰ δὲ τῷ θανόντι προσκείσῃ δίκῃ.  **και δίκαια θα σε μισεί για πάντα ο νεκρός.**  Ἀλλ᾽ ἔα με καὶ τὴν ἐξ ἐμοῦ δυσβουλίαν **95**  **Αλλά άφησε εμένα και τη δική μου αφροσύνη**  παθεῖν τὸ δεινὸν τοῦτο· πείσομαι γὰρ οὐ  **να πάθω αυτό το φοβερό, γιατί δεν θα πάθω**  τοσοῦτον οὐδὲν ὥστε μὴ οὐ καλῶς θανεῖν.  **τίποτα τόσο φοβερό ώστε να μην πεθάνω έντιμα.**  **ΙΣΜΗΝΗ**  ἀλλ᾽ εἰ δοκεῖ σοι, στεῖχε· τοῦτο δ᾽ ἴσθ᾽ ὅτι  **Προχώρα, λοιπόν, αν έτσι κρίνεις· αυτό μόνο να ξέρεις,**  ἄνους μὲν ἔρχει, τοῖς φίλοις δ᾽ ὀρθῶς φίλη.  **ότι βαδίζεις ασυλλόγιστη, όμως αληθινά αγαπημένη στους αγαπημένους.**  **και κάθε ανόσιο έργο να γνωρίζουν.**  Ὅσοι δὲ μισθαρνοῦντες ἤνυσαν τάδε,  **Όσοι όμως πληρώθηκαν και έκαναν αυτά**  χρόνῳ ποτ᾽ ἐξέπραξαν ὡς δοῦναι δίκην.  **αργά ή γρήγορα κατάφεραν ώστε να τιμωρηθούν.**  Ἀλλ᾽ εἴπερ ἴσχει Ζεὺς ἔτ᾽ ἐξ ἐμοῦ σέβας,  **Αλλά, αν τιμώ και σέβομαι ακόμα το Δία,**  εὖ τοῦτ᾽ ἐπίστασ᾽, ὅρκιος δέ σοι λέγω, **305**  **να το ξέρεις καλά, με όρκο σου το λέω,**  εἰ μὴ τὸν αὐτόχειρα τοῦδε τοῦ τάφου  **αν το δράστη αυτής εδώ της ταφής,**  εὑρόντες ἐκφανεῖτ᾽ ἐς ὀφθαλμοὺς ἐμούς,  **δε τον βρείτε και παρουσιάσετε στα μάτια μου**  οὐχ ὑμὶν Ἅιδης μοῦνος ἀρκέσει, πρὶν ἂν  **ο θάνατος δε θα είναι αρκετός για σας, πριν**  ζῶντες κρεμαστοὶ τήνδε δηλώσηθ᾽ ὕβριν,  **ζωντανοί στην κρεμάλα να φανερώσετε αυτήν την**  **παρανομία,**  ἵν᾽ εἰδότες τὸ κέρδος ἔνθεν οἰστέον **310**  **ώστε** **αφού μάθετε από πού πρέπει να ζητάτε το κέρδος**  τὸ λοιπὸν ἁρπάζητε, καὶ μάθηθ᾽ ὅτι  **να αρπάζετε στο εξής και να σας γίνει μάθημα ότι**  οὐκ ἐξ ἅπαντος δεῖ τὸ κερδαίνειν φιλεῖν.  **δεν πρέπει να θέλετε να κερδίζετε από παντού.**  Ἐκ τῶν γὰρ αἰσχρῶν λημμάτων τοὺς πλείονας  **Γιατί από τα παράνομα κέρδη μπορεί να δεις τους πιο πολλούς**  ἀτωμένους ἴδοις ἂν ἢ σεσωσμένους.  **να καταστρέφονται παρά να έχουν σωθεί.**  **ΦΥΛΑΞ**  Εἰπεῖν δὲ δώσεις, ἢ στραφεὶς οὕτως ἴω; **315**  **Θα μου επιτρέψεις να μιλήσω ή να στραφώ και να φύγω χωρίς να πω τίποτε;**  **ΚΡΕΩΝ**  Οὐκ οἶσθα καὶ νῦν ὡς ἀνιαρῶς λέγεις;  **Δεν καταλαβαίνεις ότι και τώρα μιλάς ενοχλητικά;**  **ΦΥΛΑΞ**  Ἐν τοῖσιν ὠσὶν ἢ ᾽πὶ τῇ ψυχῇ δάκνει;  **Στα αυτιά ή στην ψυχή ενοχλείσαι;**  **ΚΡΕΩΝ**  Τί δὲ ῥυθμίζεις τὴν ἐμὴν λύπην ὅπου;  **Τι λοιπόν; Προσπαθείς να καθορίσεις πού νιώθω την ενόχληση;**  **ΦΥΛΑΞ**  Ὁ δρῶν σ᾽ ἀνιᾷ τὰς φρένας, τὰ δ᾽ ὦτ᾽ ἐγώ.  **Ο δράστης πληγώνει την ψυχή σου, ενώ εγώ τ’ αυτιά σου.**  **ΚΡΕΩΝ**  Οἴμ᾽ ὡς λάλημα δῆλον ἐκπεφυκὸς εἶ **320**  **Β΄ ΕΠΕΙΣΟΔΙΟ στ. 441-581** (σελ. 72-83 σχολ. βιβλίου)  **ΚΡΕΩΝ**  Σὲ δή, σὲ τὴν νεύουσαν εἰς πέδον κάρα,  **Σε σένα, σε σένα (μιλώ), που σκύβεις στο έδαφος το κεφάλι,**  φῄς, ἢ καταρνῇ μὴ δεδρακέναι τάδε;  **ομολογείς ή αρνείσαι ότι τα έκανες αυτά;**  **ΑΝΤΙΓΟΝΗ**  Καὶ φημὶ δρᾶσαι κοὐκ ἀπαρνοῦμαι τὸ μή.  **Και ομολογώ ότι τα έκανα και δεν το αρνούμαι.**  **ΚΡΕΩΝ**  Σὺ μὲν κομίζοις ἂν σεαυτὸν ᾖ θέλεις  **Εσύ μπορείς να πας όπου θέλεις**,  ἔξω βαρείας αἰτίας ἐλεύθερον· **445**  **εντελώς απαλλαγμένος από τη βαριά κατηγορία.**  σὺ δ᾽ εἰπέ μοι μὴ μῆκος, ἀλλὰ συντόμως,  **Εσύ όμως πες μου, όχι με πολυλογία αλλά με συντομία,**  ᾔδησθα κηρυχθέντα μὴ πράσσειν τάδε;  **γνώριζες ότι είχε διακηρυχθεί να μην κάνει κανείς αυτά;**  **ΑΝΤΙΓΟΝΗ**  ᾜδη· τί δ᾽ οὐκ ἔμελλον; ἐμφανῆ γὰρ ἦν.  **Το ΄ξερα· Πώς ήταν δυνατό να μην το ξέρω; Αφού ήταν γνωστό.**  **ΚΡΕΩΝ**  Καὶ δῆτ᾽ ἐτόλμας τούσδ᾽ ὑπερβαίνειν νόμους;  **Και είχες λοιπόν το θράσος να παραβείς αυτούς εδώ τους νόμους;**  **ΑΝΤΙΓΟΝΗ**  Οὐ γάρ τί μοι Ζεὺς ἦν ὁ κηρύξας τάδε, **450**  **Ναι, γιατί δεν ήταν ο Δίας που είχε κηρύξει σε μένα αυτά**  οὐδ᾽ ἡ ξύνοικος τῶν κάτω θεῶν Δίκη  **ούτε η Δίκη, που κατοικεί μαζί με τους θεούς του κάτω κόσμου,**  τοιούσδ᾽ ἐν ἀνθρώποισιν ὥρισεν νόμους,  **όρισε τέτοιους νόμους στους ανθρώπους**,  οὐδὲ σθένειν τοσοῦτον ᾠόμην τὰ σὰ  **ούτε φανταζόμουν ότι έχουν τόση δύναμη τα δικά σου**  κηρύγμαθ᾽ ὥστ᾽ ἄγραπτα κἀσφαλῆ θεῶν  νόμιμα δύνασθαι θνητὸν ὄνθ᾽ ὑπερδραμεῖν. **455**  **κηρύγματα,** **ώστε να μπορείς εσύ, αν και είσαι θνητός, να ξεπεράσεις τους άγραφους και απαρασάλευτους νόμους των θεών.**  Οὐ γάρ τι νῦν γε κἀχθές, ἀλλ᾽ ἀεί ποτε  **Γιατί δεν υπάρχουν αυτοί μόνο σήμερα και χτες, αλλά έχουν αιώνια**  ζῇ ταῦτα, κοὐδεὶς οἶδεν ἐξ ὅτου ᾽φάνη.  **ισχύ και κανείς δεν ξέρει πότε πρωτοφάνηκαν.**  Τούτων ἐγὼ οὐκ ἔμελλον, ἀνδρὸς οὐδενὸς  **Γι’ αυτούς (τους νόμους) εγώ δε σκόπευα**  ὕβρις δ᾽, ἐπεὶ δέδρακεν, ἥδε δευτέρα,  **Και αυτή εδώ είναι η δεύτερη αυθάδεια, αφού έχει κάνει την πράξη,**  τούτοις ἐπαυχεῖν καὶ δεδρακυῖαν γελᾶν.  **να καυχιέται γι’ αυτό και να μας χλευάζει με το κατόρθωμά της.**  Ἦ νῦν ἐγὼ μὲν οὐκ ἀνήρ, αὕτη δ᾽ ἀνήρ,  **Αλήθεια, τώρα εγώ δεν είμαι άνδρας, αυτή θα είναι άνδρας,**  εἰ ταῦτ᾽ ἀνατὶ τῇδε κείσεται κράτη. **485**  **αν η νίκη της αυτή θα εξακολουθεί να μένει χωρίς τιμωρία.**  Ἀλλ᾽ εἴτ᾽ ἀδελφῆς εἴθ᾽ ὁμαιμονεστέρα  **Αλλά είτε είναι κόρη της αδερφής μου είτε είναι η πλησιέστερη**  τοῦ παντὸς ἡμῖν Ζηνὸς ἑρκείου κυρεῖ,  **απ’ όλους τους συγγενείς,**  αὐτή τε χἠ ξύναιμος οὐκ ἀλύξετον  **αυτή και η αδερφή της δε θα ξεφύγουν**  μόρου κακίστου· καὶ γὰρ οὖν κείνην ἴσον  **από τον πιο ατιμωτικό θάνατο. Γιατί και εκείνη,**  ἐπαιτιῶμαι τοῦδε βουλεῦσαι τάφου. **490**  **κατηγορώ εξίσου ότι δηλαδή σκέφτηκε και σχεδίασε την ταφή.**  Καί νιν καλεῖτ᾽· ἔσω γὰρ εἶδον ἀρτίως  **Φωνάξτε και αυτήν. Γιατί πριν από λίγο την είδα μέσα**  λυσσῶσαν αὐτὴν οὐδ᾽ ἐπήβολον φρενῶν.  **να κάνει σαν λυσσασμένη και να μην ελέγχει το λογικό της.**  Φιλεῖ δ᾽ ὁ θυμὸς πρόσθεν ᾑρῆσθαι κλοπεὺς  τῶν μηδὲν ὀρθῶς ἐν σκότῳ τεχνωμένων·  **Η ψυχή αυτών που μηχανεύονται άσχημες πράξεις στο σκοτάδι συνήθως προδίδεται ως ένοχη πριν από την πράξη.**  Μισῶ γε μέντοι χὤταν ἐν κακοῖσί τις **495**  **Μισώ όμως και αυτόν που, αφού συλληφθεί την ώρα που κάνει κακό,**  ἁλοὺς ἔπειτα τοῦτο καλλύνειν θέλῃ.  **θέλει έπειτα να το παρουσιάσει ως ωραίο.**  **ΑΝΤΙΓΟΝΗ**  Θέλεις τι μεῖζον ἢ κατακτεῖναί μ᾽ ἑλών;  **Θέλεις τίποτε χειρότερο από το να με συλλάβεις και να με θανατώσεις;**  **ΚΡΕΩΝ**  Ἐγὼ μὲν οὐδέν· τοῦτ᾽ ἔχων ἅπαντ᾽ ἔχω.  **Εγώ τουλάχιστον τίποτα. Με αυτό τα έχω όλα.**  **ΑΝΤΙΓΟΝΗ**  Τί δῆτα μέλλεις; ὡς ἐμοὶ τῶν σῶν λόγων  **Γιατί λοιπόν αργείς; Γιατί από τα λόγια σου τίποτα δε**  ἀρεστὸν οὐδὲν, μηδ᾽ ἀρεσθείη ποτέ· **500**  **ΚΡΕΩΝ**  Πορθῶν δὲ τήνδε γῆν· ὁ δ᾽ ἀντιστὰς ὕπερ.  **Προσπαθώντας να υποτάξει αυτήν εδώ τη χώρα, ενώ ο άλλος υπερασπίζοντάς τη.**  **ΑΝΤΙΓΟΝΗ**  Ὅμως ὅ γ᾽ Ἅιδης τοὺς νόμους ἴσους ποθεῖ.  **Όμως ο Άδης αξιώνει οι νόμοι να είναι ίσοι για όλους.**  **ΚΡΕΩΝ**  Ἀλλ᾽ οὐχ ὁ χρηστὸς τῷ κακῷ λαχεῖν ἴσος. **520**  **Μα ο καλός δεν είναι στην ίδια θέση με τον κακό, ώστε να λάβει την ίδια τιμή.**  **ΑΝΤΙΓΟΝΗ**  Τίς οἶδεν εἰ κάτωθεν εὐαγῆ τάδε;  **Ποιος ξέρει αν αυτά είναι δίκαια στον κάτω κόσμο;**  **ΚΡΕΩΝ**  Οὔτοι ποθ᾽ οὑχθρός, οὐδ᾽ ὅταν θάνῃ, φίλος.  **Ποτέ στ’ αλήθεια ο εχθρός δε θα γίνει φίλος, ούτε κι όταν πεθάνει.**  **ΑΝΤΙΓΟΝΗ**  Οὔτοι συνέχθειν, ἀλλὰ συμφιλεῖν ἔφυν.  **Δε γεννήθηκα για να συμμερίζομαι το μίσος αλλά την αγάπη.**  **ΚΡΕΩΝ**  Κάτω νυν ἐλθοῦσ᾽, εἰ φιλητέον, φίλει  **Όταν πας λοιπόν στον κάτω κόσμο, αν** **πρέπει να αγαπάς εκείνους, αγάπα τους.**  κείνους· ἐμοῦ δὲ ζῶντος οὐκ ἄρξει γυνή.  **525**  **Όσο όμως εγώ ζω, γυναίκα δε θα κυβερνήσει.**  **ΧΟΡΟΣ**  Καὶ μὴν πρὸ πυλῶν ἥδ᾽ Ἰσμήνη,  **Μα να μπροστά στις πύλες η Ισμήνη,**  φιλάδελφα κάτω δάκρυ᾽ εἰβομένη·  **χύνοντας δάκρυα αγάπης για την αδερφή της,**  νεφέλη δ᾽ ὀφρύων ὕπερ αἱματόεν  ῥέθος αἰσχύνει,  **και πάνω απ’ τα φρύδια της ένα σύννεφο ασχημίζει το κατακόκκινο πρόσωπό της,**  τέγγουσ᾽ εὐῶπα παρειάν.  **530**  **καθώς βρέχει τα ωραία μάγουλά της.**  **ΚΡΕΩΝ**  Σὺ δ᾽, ἣ κατ᾽ οἴκους ὡς ἔχιδν᾽ ὑφειμένη  **Εσύ, που μέσα στο σπίτι μου σαν οχιά κρυμμένη**  λήθουσά μ᾽ ἐξέπινες, οὐδ᾽ ἐμάνθανον  **χωρίς να γίνεσαι αντιληπτή μου έπινες το αίμα, και δεν ήξερα**  τρέφων δύ᾽ ἄτα κἀπαναστάσεις θρόνων,  **ότι έτρεφα δυο συμφορές και δυο επαναστάτριες κατά του θρόνου μου,**  φέρ᾽, εἰπὲ δή μοι, καὶ σὺ τοῦδε τοῦ τάφου  **εμπρός, πες μου,**  **ΑΝΤΙΓΟΝΗ**  Σῶσον σεαυτήν· οὐ φθονῶ σ᾽ ὑπεκφυγεῖν.  **Σώσε τον εαυτό σου. Δε σε φθονώ που θα γλιτώσεις.**  **ΙΣΜΗΝΗ**  Οἴμοι τάλαινα, κἀμπλάκω τοῦ σοῦ μόρου;  **Αλίμονό μου, η δύστυχη! Και να μη συμμεριστώ τη δική σου τύχη;**  **ΑΝΤΙΓΟΝΗ**  Σὺ μὲν γὰρ εἵλου ζῆν, ἐγὼ δὲ κατθανεῖν. **555**  **Ναι, γιατί εσύ προτίμησες να ζεις, ενώ εγώ να πεθάνω.**  **ΙΣΜΗΝΗ**  Ἀλλ᾽ οὐκ ἐπ᾽ ἀρρήτοις γε τοῖς ἐμοῖς λόγοις.  **Αλλά όχι χωρίς να εκφράσω βέβαια τις δικαιολογίες μου.**  **ΑΝΤΙΓΟΝΗ**  Καλῶς σὺ μὲν τοῖς, τοῖς δ᾽ ἐγὼ ᾽δόκουν φρονεῖν.  **Εσύ στα μάτια αυτών εδώ (φαινόσουν ότι σκέφτεσαι) σωστά, ενώ εγώ φαινόμουν ότι σκέφτομαι (σωστά) στα μάτια των άλλων.**  **ΙΣΜΗΝΗ**  Καὶ μὴν ἴση νῷν ἐστιν ἡ ᾽ξαμαρτία.  **Κι έτσι όμως το παράπτωμα είναι ίσο και για τις δυο μας.**  **ΑΝΤΙΓΟΝΗ**  Θάρσει· σὺ μὲν ζῇς, ἡ δ᾽ ἐμὴ ψυχὴ πάλαι  **Κουράγιο! Εσύ ζεις, η δική μου όμως ψυχή από καιρό**  τέθνηκεν, ὥστε τοῖς θανοῦσιν ὠφελεῖν. **560**  **έχει πεθάνει, ώστε να υπηρετήσω τους νεκρούς.**  **ΚΡΕΩΝ**  Τὼ παῖδε φημὶ τώδε τὴν μὲν ἀρτίως  **Από αυτές τις δύο κόρες, λέω, η μια πριν από λίγο**  ἄνουν πεφάνθαι, τὴν δ᾽ ἀφ᾽ οὗ τὰ πρῶτ᾽ ἔφυ.  **αποδείχτηκε άμυαλη, ενώ η άλλη από την πρώτη στιγμή της γέννησής της.**  **ΙΣΜΗΝΗ**  Οὐ γάρ ποτ᾽, ὦναξ, οὐδ᾽ ὃς ἂν βλάστῃ μένει  **Γιατί ποτέ, βασιλιά, ούτε η φρόνηση που έχουμε έμφυτη, δε μένει**  νοῦς τοῖς κακῶς πράσσουσιν, ἀλλ᾽ ἐξίσταται.  **σ’ αυτούς που δυστυχούν, αλλά χάνεται.**  **ΚΡΕΩΝ**  Σοὶ γοῦν, ὅθ᾽ εἵλου σὺν κακοῖς πράσσειν κακά. **565**  **Εσένα λοιπόν (σου σάλεψε) απ’ τη στιγμή που διάλεξες να κάνεις με τους κακούς παράνομα έργα.**  **ΙΣΜΗΝΗ**  Τί γὰρ μόνῃ μοι τῆσδ᾽ ἄτερ βιώσιμον;  **Και πώς μπορώ να ζήσω μόνη, χωρίς αυτήν εδώ;**  **ΚΡΕΩΝ**  Ἀλλ᾽ ἥδε μέντοι μὴ λέγ᾽· οὐ γὰρ ἔστ᾽ ἔτι.  **Όμως μη λες «αυτή εδώ». Γιατί δεν υπάρχει πια.**  **ΙΣΜΗΝΗ**  Ἀλλὰ κτενεῖς νυμφεῖα τοῦ σαυτοῦ τέκνου;  **Γ΄ ΕΠΕΙΣΟΔΙΟ στ. 635-780** (σελ. 86-99 σχολ. βιβλίου)  **ΑΙΜΩΝ**  Πάτερ, σός εἰμι, καὶ σύ μοι γνώμας ἔχων **635**  **Πατέρα, δικός σου είμαι κι εσύ με τις σωστές σου σκέψεις**  χρηστὰς ἀπορθοῖς, αἷς ἔγωγ᾽ ἐφέψομαι.  **με καθοδηγείς σωστά, τις οποίες εγώ βέβαια θ’ ακολουθήσω.**  Ἐμοὶ γὰρ οὐδεὶς ἀξιώσεται γάμος  **Γιατί εγώ κανένα γάμο δε θα θεωρήσω**  μείζων φέρεσθαι σοῦ καλῶς ἡγουμένου.  **τόσο σπουδαίο, ώστε να τον βάλω πάνω από τη δική σου συνετή καθοδήγηση.**  **ΚΡΕΩΝ**  Οὕτω γάρ, ὦ παῖ, χρὴ διὰ στέρνων ἔχειν,  **Αυτή τη γνώμη πρέπει να έχεις, παιδί μου,**  γνώμης πατρῴας πάντ᾽ ὄπισθεν ἑστάναι. **640**  **να ακολουθείς δηλαδή σε όλα την πατρική συμβουλή.**  Τούτου γὰρ οὕνεκ᾽ ἄνδρες εὔχονται γονὰς  **Γιατί γι’ αυτό οι άνθρωποι εύχονται να γεννήσουν**  κατηκόους φύσαντες ἐν δόμοις ἔχειν,  **υπάκουα παιδιά και να τα έχουν στο σπίτι τους,**  ὡς καὶ τὸν ἐχθρὸν ἀνταμύνωνται κακοῖς  **για να εκδικούνται τους εχθρούς**  καὶ τὸν φίλον τιμῶσιν ἐξ ἴσου πατρί.  **και να τιμούν τους φίλους, όπως ακριβώς ο πατέρας.**  Ὅστις δ᾽ ἀνωφέλητα φιτύει τέκνα, **645**  **Όποιος όμως γεννάει παιδιά άχρηστα,**  τί τόνδ᾽ ἂν εἴποις ἄλλο πλὴν αὑτῷ πόνους  **τι άλλο θα ’λεγες πως γέννησε αυτός (ο άνθρωπος) παρά βάσανα για τον εαυτό του**  φῦσαι, πολὺν δὲ τοῖσιν ἐχθροῖσιν γέλων;  **και πολύ γέλιο στους εχθρούς;**  Μή νύν ποτ᾽, ὦ παῖ, τὰς φρένας ὑφ᾽ ἡδονῆς  **Ποτέ, λοιπόν, παιδί μου, από έρωτα**  γυναικὸς οὕνεκ᾽ ἐκβάλῃς, εἰδὼς ὅτι  **για μια γυναίκα να μην αλλάξεις τις τωρινές σου σκέψεις**  **γνωρίζοντας ότι**  ψυχρὸν παραγκάλισμα τοῦτο γίγνεται, **650**  **γίνεται παγερό αγκάλιασμα**  γυνὴ κακὴ ξύνευνος ἐν δόμοις. Τί γὰρ  **μια γυναίκα μέσα στο σπίτι, όταν είναι κακή σύζυγος. Γιατί τι**  γένοιτ᾽ ἂν ἕλκος μεῖζον ἢ φίλος κακός;  **μπορεί να γίνει μεγαλύτερη πληγή από τον κακό φίλο;**  Ἀλλὰ πτύσας ὡσεί τε δυσμενῆ μέθες  **Αλλά, περιφρονώντας τη σαν να ήταν εχθρός σου, άφησε**  τὴν παῖδ᾽ ἐν Ἅιδου τήνδε νυμφεύειν τινί.  **αυτή την κόρη να παντρευτεί κάποιον στον Άδη.**  Ἐπεὶ γὰρ αὐτὴν εἷλον ἐμφανῶς ἐγὼ **655**  **γυναίκα.**  κρεῖσσον γάρ, εἴπερ δεῖ, πρὸς ἀνδρὸς ἐκπεσεῖν,  **Γιατί είναι προτιμότερο, αν χρειαστεί, να χάσουμε την εξουσία από έναν άνδρα,**  κοὐκ ἂν γυναικῶν ἥσσονες καλοίμεθ᾽ ἄν. **680**  **κι έτσι δε θα μας πουν κατώτερους από γυναίκες.**  **ΧΟΡΟΣ**  Ἡμῖν μέν, εἰ μὴ τῷ χρόνῳ κεκλέμμεθα,  **Σε μας τουλάχιστον, αν από τα γηρατειά δεν έχουμε χάσει το νου,**  λέγειν φρονούντως ὧν λέγεις δοκεῖς πέρι.  **φαίνεται ότι μιλάς σωστά, για όσα τώρα κάνεις λόγο.**  **ΑΙΜΩΝ**  Πάτερ, θεοὶ φύουσιν ἀνθρώποις φρένας,  **Πατέρα, οι θεοί προικίζουν τους ανθρώπους με φρόνηση,**  πάντων ὅσ᾽ ἐστὶ χρημάτων ὑπέρτατον.  **το πιο πολύτιμο απ’ όλα τα πράγματα που υπάρχουν.**  Ἐγὼ δ᾽ ὅπως σὺ μὴ λέγεις ὀρθῶς τάδε, **685**  **Και ότι εσύ δε λες σωστά αυτά εδώ, εγώ**  οὔτ᾽ ἂν δυναίμην μήτ᾽ ἐπισταίμην λέγειν·  **ούτε θα μπορούσα να πω, και μακάρι να μη μάθω.**  γένοιτο μεντἂν χἀτέρῳ καλῶς ἔχον.  **Θα ήταν δυνατό όμως και κάποιος άλλος να έχει κάποια σωστή σκέψη.**  Σοῦ δ᾽ οὖν πέφυκα πάντα προσκοπεῖν ὅσα  **Πάντως από τη φύση μου έχω χρέος να προσέχω από πριν για σένα**  λέγει τις ἢ πράσσει τις ἢ ψέγειν ἔχει.  **όλα όσα λέει κάποιος ή κάνει ή μπορεί να σε κατηγορεί.**  τὸ γὰρ σὸν ὄμμα δεινὸν ἀνδρὶ δημότῃ **690**  **Γιατί το βλέμμα σου προκαλεί φόβο στον απλό πολίτη**  λόγοις τοιούτοις, οἷς σὺ μὴ τέρψῃ κλύων.  **και δεν τον αφήνει να πει τέτοια λόγια, με τα οποία εσύ δε θα ευχαριστιέσαι ακούγοντάς τα.**  Ἐμοὶ δ᾽ ἀκούειν ἔσθ᾽ ὑπὸ σκότου τάδε,  **Εγώ όμως, εξαιτίας της ασημότητας της θέσης μου,**  **είναι δυνατό να ακούω αυτά,**  τὴν παῖδα ταύτην οἷ᾽, ὀδύρεται πόλις,  **πόσο δηλαδή θρηνεί η πόλη την κόρη αυτή, λέγοντας**  πασῶν γυναικῶν ὡς ἀναξιωτάτη  **πως σαν να ήταν η χειρότερη απ’ όλες τις γυναίκες**  κάκιστ᾽ ἀπ᾽ ἔργων εὐκλεεστάτων φθίνει· **695**  **πόσο ατιμωτικά πεθαίνει για μια τόσο ένδοξη πράξη.**  ἥτις τὸν αὑτῆς αὐτάδελφον ἐν φοναῖς  **Γιατί αυτή τον αδερφό της πεσμένο μέσα στο αίμα**  πεπτῶτ᾽ ἄθαπτον μήθ᾽ ὑπ᾽ ὠμηστῶν κυνῶν  εἴασ᾽ ὀλέσθαι μήθ᾽ ὑπ᾽ οἰωνῶν τινος·  **άταφο δεν τον άφησε να κατασπαραχθεί από τα άγρια σκυλιά ούτε από κάποιο όρνιο.**  **να γεννηθεί κανείς πάνσοφος.**  εἰ δ᾽ οὖν, φιλεῖ γὰρ τοῦτο μὴ ταύτῃ ῥέπειν,  **Αν όμως δεν είναι κανείς τέτοιος, γιατί συνήθως δε συμβαίνει αυτό,**  καὶ τῶν λεγόντων εὖ καλὸν τὸ μανθάνειν.  **είναι καλό να μαθαίνει απ’ όσους μιλούν σωστά.**  **ΧΟΡΟΣ**  Ἄναξ, σέ τ᾽ εἰκός, εἴ τι καίριον λέγει,  **Βασιλιά, είναι λογικό, αν λέει κάτι εύστοχο,**  μαθεῖν, σέ τ᾽ αὖ τοῦδ᾽· εὖ γὰρ εἴρηται διπλῇ. **725**  **να τ’ ακούσεις, κι εσύ πάλι ν’ ακούσεις αυτόν εδώ. Γιατί και από τους δύο έχουν ειπωθεί σωστά λόγια.**  **ΚΡΕΩΝ**  Οἱ τηλικοίδε καὶ διδαξόμεσθα δὴ  **Εμείς, που φτάσαμε σ’ αυτήν την ηλικία, θα διδαχτούμε λοιπόν**  φρονεῖν ὑπ᾽ ἀνδρὸς τηλικοῦδε τὴν φύσιν;  **να σκεφτόμαστε σωστά από έναν τόσο νέο στα χρόνια;**  **ΑΙΜΩΝ**  Μηδὲν τὸ μὴ δίκαιον· εἰ δ᾽ ἐγὼ νέος,  **Να μη διδαχτείς τίποτε το άδικο. Κι αν εγώ είμαι νέος,**  οὐ τὸν χρόνον χρὴ μᾶλλον ἢ τἄργα σκοπεῖν.  **δεν πρέπει να κοιτάζεις περισσότερο την ηλικία μου παρά τις πράξεις μου.**  **ΚΡΕΩΝ**  Ἔργον γάρ ἐστι τοὺς ἀκοσμοῦντας σέβειν; **730**  **Είναι λοιπόν πράξη σωστή να τιμά κανείς όσους παρανομούν;**  **ΑΙΜΩΝ**  Οὐδ᾽ ἂν κελεύσαιμ᾽, εὐσεβεῖν εἰς τοὺς κακούς.  **(Όχι μόνο δεν τιμώ εγώ), μα ούτε και να συμβουλεύσω δεν μπορώ κανέναν να τιμά τους κακούς.**  **ΚΡΕΩΝ**  Οὐχ ἥδε γὰρ τοιᾷδ᾽ ἐπείληπται νόσῳ;  **Αυτή εδώ λοιπόν δεν έχει προσβληθεί από τέτοια αρρώστια;**  **ΑΙΜΩΝ**  Οὔ φησι Θήβης τῆσδ᾽ ὁμόπτολις λεώς.  **Δεν το παραδέχονται αυτό όλοι αυτοί εδώ οι πολίτες της Θήβας.**  **ΚΡΕΩΝ**  Πόλις γὰρ ἡμῖν ἁμὲ χρὴ τάσσειν ἐρεῖ;  **Οι πολίτες λοιπόν θα μας πουν όσα πρέπει να διατάζω;**  **ΑΙΜΩΝ**  Ὁρᾷς τόδ᾽ ὡς εἴρηκας ὡς ἄγαν νέος; **735**  **Βλέπεις πως έχεις πει αυτά τα λόγια σαν μωρό παιδί;**  **ΚΡΕΩΝ**  Ἄλλῳ γὰρ ἢ ᾽μοὶ χρή με τῆσδ᾽ ἄρχειν χθονός;  **Για λογαριασμό άλλου ή για δικό μου πρέπει εγώ να κυβερνώ την πόλη ετούτη;**  **Αυτή λοιπόν θα πεθάνει και με το θάνατό της θα καταστρέψει κάποιον.**  **ΚΡΕΩΝ**  Ἦ κἀπαπειλῶν ὧδ᾽ ἐπεξέρχει θρασύς;  **Αλήθεια, έρχεσαι εναντίον μου με τόσο θράσος, ώστε να με απειλείς ακόμα;**  **ΑΙΜΩΝ**  Τίς δ᾽ ἔστ᾽ ἀπειλὴ πρὸς κενὰς γνώμας λέγειν;  **Και ποια απειλή είναι να μιλά κανείς σε ανόητες γνώμες;**  **ΚΡΕΩΝ**  Κλαίων φρενώσεις, ὢν φρενῶν αὐτὸς κενός.  **Με κλάματα θα με συνετίσεις, αν και εσύ ο ίδιος είσαι άμυαλος.**  **ΑΙΜΩΝ**  Εἰ μὴ πατὴρ ἦσθ᾽, εἶπον ἄν σ᾽ οὐκ εὖ φρονεῖν. **755**  **Αν δεν ήσουν πατέρας μου, θα έλεγα ότι δε σκέφτεσαι σωστά.**  **ΚΡΕΩΝ**  Γυναικὸς ὢν δούλευμα μὴ κώτιλλέ με.  **Δούλε μιας γυναίκας, μη φλυαρείς.**  **ΑΙΜΩΝ**  Βούλει λέγειν τι καὶ λέγων μηδὲν κλύειν;  **Θέλεις να λες κάτι και, ενώ μιλάς, να μην παίρνεις καμιά απάντηση στα λόγια;**  **ΚΡΕΩΝ**  Ἄληθες; ἀλλ᾽ οὐ τόνδ᾽ Ὄλυμπον, ἴσθ᾽ ὅτι,  **Αλήθεια; Αλλά, μα τον ίδιο τον Όλυμπο, να ξέρεις ότι**  χαίρων ἐπὶ ψόγοισι δεννάσεις ἐμέ.  **δε θα με βρίζεις ατιμώρητα με τις συνεχείς κατηγορίες σου.**  Ἄγαγε τὸ μῖσος ὡς κατ᾽ ὄμματ᾽ αὐτίκα  **760**  παρόντι θνῄσκῃ πλησία τῷ νυμφίῳ.  **Φέρε τη μισητή γυναίκα για να πεθάνει αμέσως**  **μπροστά στα μάτια του, κοντά, παρουσία του μνηστήρα.**  **ΑΙΜΩΝ**  οὐ δῆτ᾽ ἔμοιγε, τοῦτο μὴ δόξῃς ποτέ,  **Όχι βέβαια, Αυτό ποτέ μην το φανταστείς,**  οὔθ᾽ ἥδ᾽ ὀλεῖται πλησία, σύ τ᾽ οὐδαμὰ  **δε θα πεθάνει κοντά μου τουλάχιστον. Κι εσύ ποτέ πια**  Τοὐμὸν προσόψει κρᾶτ᾽ ἐν ὀφθαλμοῖς ὁρῶν,  **δε θα με δεις μπροστά στα μάτια σου, για να**  ὡς τοῖς θέλουσι τῶν φίλων μαίνῃ συνών. **765**  **δείχνεις την τρέλα σου σε όσους από τους φίλους σου μπορούν να την ανεχτούν.**  **ΧΟΡΟΣ**  Ἁνήρ, ἄναξ, βέβηκεν ἐξ ὀργῆς ταχύς·  **Ο άντρας, βασιλιά, έφυγε από την οργή του βιαστικά.**  νοῦς δ᾽ ἐστὶ τηλικοῦτος ἀλγήσας βαρύς.  **Και η ψυχή τόσο νέου, αν πονέσει, είναι επίφοβη.**  **Ε΄ ΕΠΕΙΣΟΔΙΟ 988-1114**  **ΤΕΙΡΕΣΙΑΣ**  Άρχοντες της Θήβας, ήρθαμε μαζί  με τα μάτια ενός βλέποντας και οι δυο μας· γιατί  με αυτόν τον τρόπο μπορούν να περπατούν οι τυφλοί, με τη βοήθεια οδηγού. **990**  **ΚΡΕΩΝ**  Και ποιο είναι το νέο, γέροντα Τειρεσία;  **ΤΕΙΡΕΣΙΑΣ** Εγώ θα λέω, και εσύ να υπακούς στον μάντη.  **ΚΡΕΩΝ**:Στο παρελθόν τουλάχιστον δεν απομακρυνόμουν καθόλου απότις σκέψεις σου.  **ΤΕΙΡΕΣΙΑΣ**:Γι’ αυτό και σωστά κυβερνάς αυτήν εδώ την πόλη.  **ΚΡΕΩΝ**:Επειδή έχω ωφεληθεί, μπορώ να το διαβεβαιώσω.  **995**  **ΤΕΙΡΕΣΙΑΣ**:Μάθε ότι πάλι τώρα περπατάς στην κόψη του ξυραφιού.  **ΚΡΕΩΝ**:Τι συμβαίνει λοιπόν; Πόσο τρομάζω με τα λόγια σου!  **ΤΕΙΡΕΣΙΑΣ**: Θα μάθεις, όταν ακούσεις τα σημάδια της δικής μου τέχνης. Ενώ δηλαδή ήμουν καθισμένος στην παλιά έδρα του ορνιθοσκόπου, όπου ήταν για μένα καταφύγιο κάθε πτηνού (όπου μου μαζεύονταν όλα τα πουλιά), **1000**  ακούω παράξενους ήχους πουλιών, που έκραζαν ασυνάρτητα και ακατανόητα· και κατάλαβα ότι κατασπάραζαν το ένα το άλλο με φονικά νύχια· γιατί ο θόρυβος των πουλιών ήταν πολύ σαφής. Κι αμέσως φοβισμένος δοκίμαζα τα σφάγια της θυσίας **1005**  μέσα στις φλόγες, πάνω στους φλεγόμενους βωμούς· όμως, ανάμεσα από τα σφαχτά η φωτιά δεν έλαμπε, αλλά πάνω στη στάχτη το λίπος που έλιωνε από τους μηρούς έσταζε και κάπνιζε και πέταγε προς τα πάνω, και στον αέρα ψηλά οι χολές τινάζονταν και διασκορπίζονταν, και οι μηροί που έσταζαν **1010**  έμειναν απογυμνωμένοι από το πάχος που τους καλύπτει. Τέτοια μάθαινα από αυτό εδώ το παιδί, ότι δεν πετύχαιναν οι μαντείες της θυσίας και δεν έδιναν σημάδι· γιατί αυτό είναι οδηγός για μένα κι εγώ σε άλλους. Και αυτά η πόλη από το δικό σου το κεφάλι τα παθαίνει· **1015**  γιατί οι βωμοί μας και όλες γενικά οι εστίες είναι γεμάτες από σάρκες του δύστυχου σκοτωμένου γιου του Οιδίποδα, φαγωμένες από τα όρνια και τα σκυλιά. Κι έπειτα δεν δέχονται οι θεοί πια ικεσίες με θυσίες από εμάς ούτε τη φλόγα των μηρών, **1020**  ούτε τα πουλιά βγάζουν κατανοητές κραυγές, επειδή έχουν γευτεί αίμα σκοτωμένου. Αυτά λοιπόν, παιδί μου σκέψου. Γιατί το να κάνει κανείς λάθος είναι κοινό χαρακτηριστικό σ’ όλους τους ανθρώπους·κι όταν κάποιος σφάλλει, δεν είναι πια ανόητος άνθρωπος **1025**  ούτε δυστυχής εκείνος, ο οποίος αφού πέσει σε σφάλμα, το θεραπεύεικαι δεν είναι αμετάπειστος· η ισχυρογνωμοσύνη βέβαια θεωρείται ανοησία. Αλλά υποχώρησε στον νεκρό και μην χτυπάς έναν πουέχει πεθάνει· τι ένδειξη δύναμης  όσων τα σκυλιά εκπλήρωσαν το καθήκον ή θηρία σχετικά με σπαραγμένα μέλη ή κάποιο όρνιο,φέρνοντας ανόσια μυρωδιά στην προγονική πόλη.Τέτοια -γιατί με πικραίνεις  -κατάκαρδα βέλη εύστοχα, εγώ από θυμό σου έριξα σαν τοξότης, **1085**  των οποίων εσύ την καυστικότητα δεν θα αποφύγεις.  Παιδί μου, οδήγα με στο σπίτι μου, για ν’ αφήσει αυτός την οργή του σε νεότερους, και ας μάθει να έχει πιο ήσυχη γλώσσα και τις σκέψεις του καλύτερα απ’ ό,τι τις έχει τώρα.  **1090**  **ΧΟΡΟΣ**: Ο άντρας, βασιλιά, έφυγε, αφού προφήτεψε φοβερά πράγματα· και γνωρίζουμε, αφότου έγιναν άσπρα τα μαλλιά που σκεπάζουν το κεφάλι μου, ενώ κάποτε ήταν μαύρα, ότι ποτέ μέχρι τώρα δεν είπε ψέμα στην πόλη.    **ΚΡ:** Κατάλαβα και ο ίδιος και μ’ έπιασε ταραχή· **1095**  γιατί και το να υποχωρήσω είναι φοβερό και εάν  αντισταθώ υπάρχει κίνδυνος ναχτυπήσω την ψυχή μου με συμφορά.  **ΧΟ:** Πρέπει να σκεφτείς συνετά, γιε του Μενοικέα.  **ΚΡ:**Τι πρέπει λοιπόν να κάνω; λέγε· κι εγώ θα σε ακούσω.  **ΧΟ:** Πήγαινε κι από το υπόγειο δωμάτιο την κόρη **1100**  άφησε να βγει, ενώ κτίσε στον έκθετο νεκρό τάφο.  **ΚΡ:** Αλήθεια τα επιδοκιμάζεις αυτά και νομίζεις ότι πρέπει να υποχωρήσω;  **ΧΟ:** Όσο βέβαια γίνεται πιο γρήγορα, βασιλιά. Γιατί συντομεύουν τον δρόμο οι τιμωρίες οι γοργοπόδαρες των θεών τους ξεροκέφαλους.  **ΚΡ:** Αλίμονο· με δυσκολία εγκαταλείπω την απόφαση μου,  **1105**  όμως το κάνω. Αλλά δεν πρέπει να μάχεται κανείς με την ανάγκη.  **ΧΟ:** Πήγαινε τώρα και κάνε αυτά και μην τα αφήσεις σε άλλους.  **ΚΡ:** Έτσι, όπως είμαι, θα πάω· εμπρός, εμπρός ακόλουθοι παρόντες κι απόντες, πάρτε στα χέρια αξίνες και τρέξτε στον ψηλό τόπο. **1110**  Κι εγώ, αφού άλλαξα την απόφασή μου ο ίδιος και την έδεσα και αυτοπροσώπως θα την ελευθερώσω. Γιατί φοβάμαι μήπως είναι το καλύτερο να περνώ τη ζωή μου τηρώντας τους νόμους που ισχύουν από παλιά. |

Εργασίες για ολόκληρη την τραγωδία:

1) Μελέτη της “διάνοιας” της τραγωδίας: Να επιλέξετε 3-4 (τουλάχιστον) από τις ιδέες/απόψεις που εκφράζουν τα πρόσωπα του έργου (Αντιγόνη, Ισμήνη, Κρέων, Αίμονας, Χορός) που σας αρέσουν ιδιαίτερα και να τις σχολιάσετε (καταγραφή αρχαίων στίχων, μετάφραση και σχολιασμός τους).

2) Να επιλέξετε ένα από τα παρακάτω ζεύγη αντιθέσεων και να εντοπίσετε τα σημεία του έργου στα οποία εμφανίζονται (δηλαδή σε ποιους στίχους και από ποια πρόσωπα χρησιμοποιούνται) και τις απόψεις που εκφράζονται γι’ αυτά. Σε τι συμπεράσματα καταλήγετε;

**Τα δίπολα στην “Αντιγόνη”**

* άτομο-πόλις/κράτος
* γυναίκες-άντρες
* νέοι-ηλικιωμένοι
* φίλοι-εχθροί

3) Αφού μελετήσετε τη συμπεριφορά του Χορού απέναντι στον Κρέοντα και την Αντιγόνη αλλά και τα λόγια του στα χορικά μέρη της τραγωδίας, να απαντήσετε στο ερώτημα: ποιος είναι ο ρόλος του Χορού στο έργο;

4) Ποιος από τους δύο πρωταγωνιστές του έργου, ο Κρέων ή η Αντιγόνη έχει κατά τη γνώμη σας δίκιο; Συμφωνείτε πλήρως ή εν μέρει με έναν από τους δύο; Να στηρίξετε την απάντησή σας στα επιχειρήματα που χρησιμοποιούν οι δύο ήρωες σε διάφορα σημεία του έργου.

**ΕΡΩΤΗΣΕΙΣ-ΛΕΞΙΛΟΓΙΚΕΣ ΑΣΚΗΣΕΙΣ**

**ΠΡΟΛΟΓΟΣ στ. 1-99**

**Στίχοι 1-17**

1. Ποιες διαφορές εντοπίζετε στη συναισθηματική κατάσταση των δύο αδελφών; Με ποια εκφραστικά μέσα δηλώνονται τα συναισθήματά τους;

2. ἀλγεινὸν < ἄλγος = πόνος. Βρείτε δύο ομόρριζες λέξεις με αυτό το ουσιαστικό στα νέα ελληνικά.

**Στίχοι 18-38**

3. Λαμβάνοντας υπόψη τη σημασία που απέδιδαν οι Αθηναίοι στην τήρηση των νόμων, νομίζετε ότι οι θεατές θα θεωρούσαν δικαιολογημένη την τιμωρία με την οποία απειλούσε ο Κρέοντας τους παραβάτες των διαταγών του; Να δικαιολογήσετε την απάντησή σας.

4. Ποιες προσδοκίες τρέφει η Αντιγόνη για τη στάση που θα κρατήσει η Ισμήνη απέναντι στο διάταγμα του Κρέοντα; Ποιο σκοπό εξυπηρετεί η δήλωσή της προς την αδερφή της «*καὶ δείξεις τάχα εἴτ᾽ εὐγενὴς πέφυκας εἴτ᾽ ἐσθλῶν κακή*»;

6. *ἔχει:* Να γράψετε έξι ομόρριζες λέξεις με το ρήμα έχω χρησιμοποιώντας τα διάφορα θέματα του ρήματος (εχ-, εξ-, σχ-).

7. Να σημειώσετε ποιες από τις ακόλουθες λέξεις είναι παράγωγες του ρήματος φημί.

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 1. φάση | 1. καταφατικός | 1. φήμη |
| 1. φανερός | 1. φατρία | 1. αφασία |
| 1. άφατος | 1. περίφημος | 1. φάντασμα |
| 10. φανταστικός | 11. φάσμα | 12. αντιφατικός |

**Στίχοι 39-68**

8. Πώς αντιδρά η Ισμήνη στην πρόταση της Αντιγόνης να θάψουν τον Πολυνείκη παραβαίνοντας τη διαταγή του Κρέοντα;

9. Με ποια επιχειρήματα προσπαθεί η Ισμήνη να αποτρέψει την Αντιγόνη από την εκτέλεση του έργου που έχει σχεδιάσει;

10. Να σχολιάσετε τους στίχους 60-61 «*ἀλλ᾽ ἐννοεῖν χρὴ τοῦτο μὲν γυναῖχ᾽ ὅτι/ἔφυμεν, ὡς πρὸς ἄνδρας οὐ μαχουμένα*.»

11. *νοεῖς:* Να γράψετε πέντε ομόρριζα στη νέα ελληνική και να σχηματίσετε με αυτά προτάσεις.

**Στίχοι 69-99**

12. Με ποια επιχειρήματα υποστηρίζει στους στίχους 69-85 η Αντιγόνη την απόφασή της να θάψει τον αδελφό της; Ποιες σκέψεις και συναισθήματα σας δημιουργεί η στάση της;

13. Να επισημάνετε τις αντιδράσεις της Αντιγόνης απέναντι στην Ισμήνη στους στίχους 69-99

14. Ανάμεσα στις δυο αδελφές, ενώ αρχικά φαίνεται ότι επικρατούν αισθήματα αγάπης και τρυφερότητας, διαμορφώνεται κλίμα έντασης που οδηγεί σε σύγκρουση. Να επισημάνετε ποιες αξίες καθορίζουν τις επιλογές τους και προκαλούν αυτή τη σύγκρουση.

15. α) Ποια στοιχεία του χαρακτήρα της Αντιγόνης και της Ισμήνης προβάλλονται στον πρόλογο; Να τεκμηριώσετε την απάντησή σας αναφέροντας συγκεκριμένα σημεία του κειμένου.β) Ποια θεατρική σκοπιμότητα υπηρετεί αυτή η παρουσίαση των χαρακτήρων;

16. Να συνδέσετε κάθε φράση της Α στήλης με το λογοτεχνικό σχήμα της Β στήλης που της αντιστοιχεί. (Δύο στοιχεία της στήλης Β περισσεύουν).

Α Β

1. τοῖς κάτω - τῶν ἐνθάδε α. σχήμα οξύμωρο
2. ὅσια πανουργήσασα β. αντίθεση
3. ἐξόρθου πότμον γ. κλιμάκωση
4. θερμήν ἐπί ψυχροῖσιν καρδίαν ἔχεις δ. μεταφορά
5. ἐχθαρῇ - ἐχθρά ε. ειρωνεία
6. κρυφῇ - κεῦθε στ. επανάληψη

ζ. συνωνυμία

η. Πλεονασμός

17. Να συνδέσετε τις λέξεις της στήλης Α με τις αντίθετές τους στη στήλη Β. (Ένα στοιχείο της στήλης Β περισσεύει)

|  |  |
| --- | --- |
| Α | Β |
| 1.ἐχθαίρω | α. ἄρχομαι |
| 2.ἐῶ | β. ἀγνοῶ |
| 3.παύομαι | γ. προμηνύω |
| 4.οἶδα | δ. θαρρῶ |
| 5.δέδοικα | ε. κωλύω |
|  | στ. ἀγαπῶ |

 18. Με το β΄ συνθετικό της λέξης *πανοῦργος* (ως α΄ ή β΄συνθετικό) να σχηματίσετε σύνθετες λέξεις στα νέα ελληνικά και να συμπληρώσετε τα κενά, όπως στο παράδειγμα:

Αυτός που είναι ικανός να διαπράττει τα πάντα λέγεται *πανοῦργος*

α) Ο δόλος και η απάτη λέγονται …………….

β) Αυτός που απασχολεί εργαζομένους λέγεται …………………

γ) Αυτοί που αναλαμβάνουν έργα λέγονται …………………….

δ) Η καλή πράξη λέγεται και ………………………….

ε) Η μέτρηση έργου ονομάζεται ……………………..

στ) Οι εγκαταστάσεις εκτέλεσης μεγάλων τεχνικών έργων λέγονται ……….

ζ) Κτιριακό συγκρότημα εφοδιασμένο με μηχανήματα για παραγωγή αγαθών λέγεται…………..

**Α΄ ΕΠΕΙΣΟΔΙΟ**

## **Στίχοι** 162 - 277 (από μετάφραση)

1. Ποιες αρετές του ηγέτη τονίζει ιδιαίτερα στις προγραμματικές του δηλώσεις ο Κρέοντας ως απαραίτητες για την άσκηση της εξουσίας;

2. Ποια είναι η στάση του χορού απέναντι στις αποφάσεις του Κρέοντα και για ποιους λόγους κατά τη γνώμη σας υιοθετεί αυτή τη στάση;

3. Να περιγράψετε το ήθος του φύλακα. Ποια αίσθηση προκαλεί στους θεατές η παρουσία του στη σκηνή;

## **Στίχοι 278 – 314**

4. Ποιες αντιδράσεις προκαλεί στον Κρέοντα η υπόθεση του χορού σχετικά με την ταφή του Πολυνείκη και ποια στοιχεία του χαρακτήρα του αποκαλύπτονται;

5. Ποιες υποθέσεις κάνει ο Κρέοντας σχετικά με τον δράστη της ταφής και τα κίνητρά του; Για ποιους λόγους δε μπορεί ν’ αντιληφθεί την αλήθεια;

6. Να αναπτύξετε την άποψή σας για το χαρακτήρα του Κρέοντα, όπως προκύπτει από τον τρόπο που σκέπτεται και τον τρόπο που συμπεριφέρεται απέναντι στους υπηκόους του.

7. Ποιες συμφορές φέρνει στους ανθρώπους το χρήμα σύμφωνα με τη θεωρία του Κρέοντα; Να αναφέρετε παραδείγματα από την ιστορία ή τη λογοτεχνία, τα οποία επαληθεύουν την παραπάνω θεωρία.

8. Πώς προωθείται η δράση στο α΄ επεισόδιο;

9. *ανάπαυλα, ανοχή, παρανομία, σύζυγος, επιστήμων*: Να συνδέσετε τις παραπάνω λέξεις της νέας ελληνικής γλώσσας με τις λέξεις του κειμένου με τις οποίες έχουν ετυμολογική συγγένεια.

10. Να συνδέσετε τις λέξεις της Α΄ στήλης με τη λέξη της Β΄ στήλης με την οποία έχουν ετυμολογική συγγένεια. (Δύο λέξεις της Α΄ στήλης περισσεύουν).

|  |  |
| --- | --- |
| Α | Β |
| Επιστήμη |  |
| Σύστημα | Α) ἐπίστασο |
| Έκσταση |  |
| Ανιστόρητος | Β) ἴστασθε |
| Καθιστικός |  |
| Ιστός |  |
| Επιστολή |  |

**Α΄ ΣΤΑΣΙΜΟ 332-375**

1. Στο πρώτο στάσιμο ο Χορός αναφέρεται στα επιτεύγματα της ανθρώπινης παρουσίας πάνω στη γη.

α) Ποιο συναίσθημα προκαλεί στο Χορό η ανθρώπινη δράση;

β) Να ονομάσετε τα επιτεύγματα του ανθρώπου με μία λέξη ή σύντομη φράση που να δείχνει τον τομέα δραστηριότητας (π.χ. ναυσιπλοΐα στους στίχους 334-338) στον οποίο ανήκει καθένα από αυτά σε κάθε στροφή του 1ου στασίμου.

γ) Πώς συνδέεται, κατά τη γνώμη σας, το περιεχόμενο του χορικού με όσα έχουν προηγηθεί;

2. Στο πρώτο στάσιμο ο χορός υμνεί την παντοδυναμία του ανθρώπου. α) Βρείτε 2 επίθετα που χαρακτηρίζουν τον άνθρωπο. β) Ποιες είναι οι δύο αδυναμίες του και σε ποια στροφή αναφέρονται; γ) Για ποιους λόγους κατά τη γνώμη σας ο Χορός αναφέρει αυτές τις αδυναμίες;

3. Στην τρίτη στροφή (352-375) δίνονται οι χαρακτηρισμοί ὑψίπολις (πολίτης) και ἄπολις (αλήτης και φυγάς):

α) Τι σημαίνει καθένας από αυτούς τους δύο όρους σύμφωνα με το Χορό;

β) Ποια πρόσωπα της τραγωδίαςμπορείνα υπονοεί ο Χορός με καθεμιά από αυτές τις λέξεις και γιατί;

γ) Ποια στάση έχει ο Χορός απέναντι στον ἄπολιν;

**Β΄ ΕΠΕΙΣΟΔΙΟ στ. 441-581**

1. Πώς προωθείται η δράση στο β΄ επεισόδιο;

2. Ο τρόπος με τον οποίο παρουσιάζεται ο φύλακας δίνει μια νότα ευθυμίας μέσα στο δραματικό κλίμα

που δημιουργεί η παρουσία της Αντιγόνης στη σκηνή. Τι επιδιώκει με την «κωμική» παρουσία του ο

ποιητής; Να αιτιολογήσετε την απάντησή σας.

3. Με ποια επιχειρήματα υπερασπίζεται η Αντιγόνη την πράξη της μπροστά στον Κρέοντα στους στ. 450-470;

4. Στίχοι 450-470: α) Πώς αξιολογεί η Αντιγόνη τις διαταγές του Κρέοντα και χαρακτηρίζει τον ίδιο; β) Ποια εντύπωση σχηματίζει κανείς για την Αντιγόνη ακούγοντάς την να μιλά με αυτό τον τρόπο στον ανώτατο άρχοντα της πόλης; γ) Γιατί νομίζετε ότι ο Σοφοκλής παρουσιάζει με αυτόν τον τρόπο το χαρακτήρα της ηρωίδας;

5. Στο λόγο της η Αντιγόνη δεν προβάλλει ως κίνητρο της πράξης της την αδελφική αγάπη, αλλά την πίστη της στους νόμους των θεών. Ποιοι λόγοι οδηγούν, κατά την άποψή σας, την Αντιγόνη να διαλέξει αυτή την τακτική αντιπαράθεσης με τον Κρέοντα;

6. Με ποιες παρατηρήσεις του προσπαθεί ο Κρέοντας να κάμψει την αγέρωχη στάση της Αντιγόνης στους στίχους 473-477 και να την τρομοκρατήσει; Ποια σχήματα λόγου χρησιμοποιεί και πόσο κατάλληλα είναι για το σκοπό του;

7. Έχοντας υπόψη τη μακρά δημοκρατική παράδοση της Αθήνας, ποια απήχηση εκτιμάτε ότι είχε στους Αθηναίους η άποψη του Κρέοντα, ότι ο πολίτης είναι δούλος των αρχόντων;

8. *«θέλεις τι μεῖζον», «τί δῆτα μέλλεις;»* (497, 499). Ποιο νόημα αποκτούν τα λόγια της Αντιγόνης στην περίπτωση αυτή; Να αναφερθείτε στο ύφος της ηρωίδας και να το αιτιολογήσετε.

9. Με ποια επιχειρήματα υπερασπίζεται η Αντιγόνη την ταφή του αδελφού της και τη στάση της απέναντι στην εξουσία; (στίχοι 502-523)

10. Σε ποια σημεία του κειμένου φαίνεται η αυταρχική νοοτροπία του Κρέοντα; Να τα σημειώσετε και να αναπτύξετε τη σημασία καθενός.

11. Τι απαντά η Ισμήνη στην «κατηγορία» ότι και αυτή πήρε μέρος στην ταφή του νεκρού αδελφού της; Να ερευνήσετε τα κίνητρα που καθορίζουν τη στάση της στην κρίσιμη αυτή στιγμή.

12. Να συγκρίνετε το ήθος της Ισμήνης, όπως παρουσιάζεται σ’ αυτή τη σκηνή, με αυτό που μας παρουσίασε στον πρόλογο.

13. Ο Κρέοντας δεν αγνοεί μόνον τους άγραφους νόμους, αλλά με την απόφασή του διαπράττει και άλλη «ὕβριν», αυτή τη φορά απέναντι στην οικογένειά του. Να εξηγήσετε ποια είναι ακριβώς η «ὕβρις» του Κρέοντα και ποιες συνέπειες μπορεί να έχει για τον ίδιο και τους δικούς του.

14. Ποια στάση έχει ο Χορός απέναντι στην Αντιγόνη στο β΄ επεισόδιο;

15. Ποιες σκηνοθετικές οδηγίες υπάρχουν στο κείμενο και ποιες επιπλέον θα δίνατε εσείς στους ηθοποιούς που υποδύονται το ρόλο του Κρέοντα, της Αντιγόνης και της Ισμήνης;

16. Ποια συναισθήματα σας έχει δημιουργήσει ως τώρα η τραγωδία για τους ήρωες και τι περιμένετε να συμβεί στη συνέχεια του έργου;

17. *θανόντα, πίπτειν, φρονεῖν, κατακτεῖναι, τιθεῖσα, ἔφυν, εἰσορῶσι*: να γράψετε τη σημασία κάθε ρηματικού τύπου και 2 ομόρριζα ουσιαστικά ή επίθετα για κάθε λέξη.

18. α) αἱρῶ, αἱροῦμαι, αἴρω ή αἴρομαι: Τι σημαίνουν τα ρήματα; Να δώσετε 2 ομόρριζα για το καθένα.

β) Να συμπληρώσετε τα κενά ακολουθώντας τοπαράδειγμα:

 ἀνά + αἱρῶ = αναιρώ - αναίρεση

 ἐκ+αἱρῶ=

κατά + αἱρῶ=

σύν+αἱρῶ=

διά+αἱρῶ=

ἀπό+αἱρῶ=

ὑπό+ ἐκ + αἱρῶ=

πρό+αἱροῦμαι =

γ) Να χρησιμοποιήσετε τα ουσιαστικά που γράψατε σε λεκτικά σύνολα, π.χ. η αναίρεση των νόμων

19. Να συνδέσετε κάθε λέξη της στήλης Α με τις λέξεις της στήλης Β με τις οποίες έχει κοινό θέμα (σε σύνθεση ή μη) γράφοντας μπροστά σε κάθε αριθμό της στήλης Α το ή τα γράμματα από τη στήλη Β.

Α Β

αἰσχύνω α. έξις

ἔχω β. καχεξία

αἱροῦμαι γ. αίσχος

εἰδέναι δ. αποχή

ε. εξαίρετο

στ. αναισχυντία

θ. μέτοχος

ια. αίρεση

ιβ. είδηση

ιγ. ένοχος

ιδ. Ειδήμων

**Β΄ ΣΤΑΣΙΜΟ στ. 582-625**

1. Ποιο θέμα επιλέγει για την ωδή στο δεύτερο στάσιμο ο ποιητής και πώς το συνδέει νοηματικά με το δεύτερο επεισόδιο;

2. «Το κακό φαντάζει καλό στον νου εκείνου που ο θεός στη συμφορά τον πάει»: Για ποιον από τους ήρωες του δράματος γίνεται η παραπάνω επισήμανση του χορού; Να αιτιολογήσετε την απάντησή σας.

**Γ΄ ΕΠΕΙΣΟΔΙΟ στ. 635-780**

1. Ερώτηση 2 σχολικού βιβλίου, σ. 174.

2. Να αναφέρετε τα επιχειρήματα που προβάλλει ο Κρέων, για να «νομιμοποιήσει» και να υποστηρίξει ηθικά την απόφασή του να θανατώσει την Αντιγόνη.

3. Ερώτηση 3 σχολικού βιβλίου , σ. 174.

4. ερώτηση 4 σχολικού βιβλίου , σ. 174.

5. ερώτηση 5 σχολικού βιβλίου , σ. 174.

6. ερώτηση 6 σχολικού βιβλίου , σ. 174.

7. Να εντοπίσετε τους στίχους με γνωμικό περιεχόμενο στα λόγια του Κρέοντα (στίχοι 639-680). Για ποιο λόγο χρησιμοποιεί τόσα γνωμικά στην επιχειρηματολογία του;

8. Σε ποιους στίχους δίνει ευθέως (σε β΄ ενικό πρόσωπο) συμβουλές προς τον πατέρα του ο Αίμων, ποιο είναι το περιεχόμενο των συμβουλών αυτών και ποια είναι η σκοπιμότητά τους;

9. Με ποια εκφραστικά μέσα δηλώνεται η συναισθηματική ένταση ανάμεσα στον πατέρα και το γιο στους στίχους 730-765;

10. Ποιες σκηνοθετικές οδηγίες θα δίνατε στους ηθοποιούς που παίζουν το ρόλο του Κρέοντα και του Αίμονα;

11. Να βρείτε τις λέξεις του αρχαίου κειμένου (στίχοι 700-723) με τους οποίες είναι ετυμολογικά συγγενείς οι παρακάτω λέξεις της νεοελληνικής: *ακτήμονας, δόγμα, όψη, ένταση, στροφή, σταθμός, αντίρροπος, πλειοψηφία.*